

552-2/155 F
#1.50 * 0

BUREAU DES TRADUCTIONS
DE LA RECHERCHE TERMINOLOGIQUE
ET LINGUISTIQUE
INFORMATION CANADA

SEP 18 1974

BIBLIOTHÈQUE DES DOCUMENTS

BT
BT
BT
BT
BT
BT
BT
BT

copy 1.

**ARRÊTÉS DE TERMINOLOGIE
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**
(audiovisuel, bâtiment, économie
et finances, énergie nucléaire,
informatique, pétrole, techniques
spatiales, transports),

Bulletin de terminologie n° 155
(anglais et français)

SECRÉTARIAT D'ÉTAT
Ottawa - Canada

CANADA
SECRETARIAT D'ÉTAT
BUREAU DES TRADUCTIONS
DIVISION DE LA RECHERCHE TERMINOLOGIQUE
ET LINGUISTIQUE

Bulletin de terminologie n° 155
(anglais et français)

ARRÊTÉS DE TERMINOLOGIE
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
(audiovisuel, bâtiment, économie
et finances, énergie nucléaire,
informatique, pétrole, techniques
spatiales, transports)

Juillet 1974

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville
ou chez votre libraire.

Prix: \$ 1.50

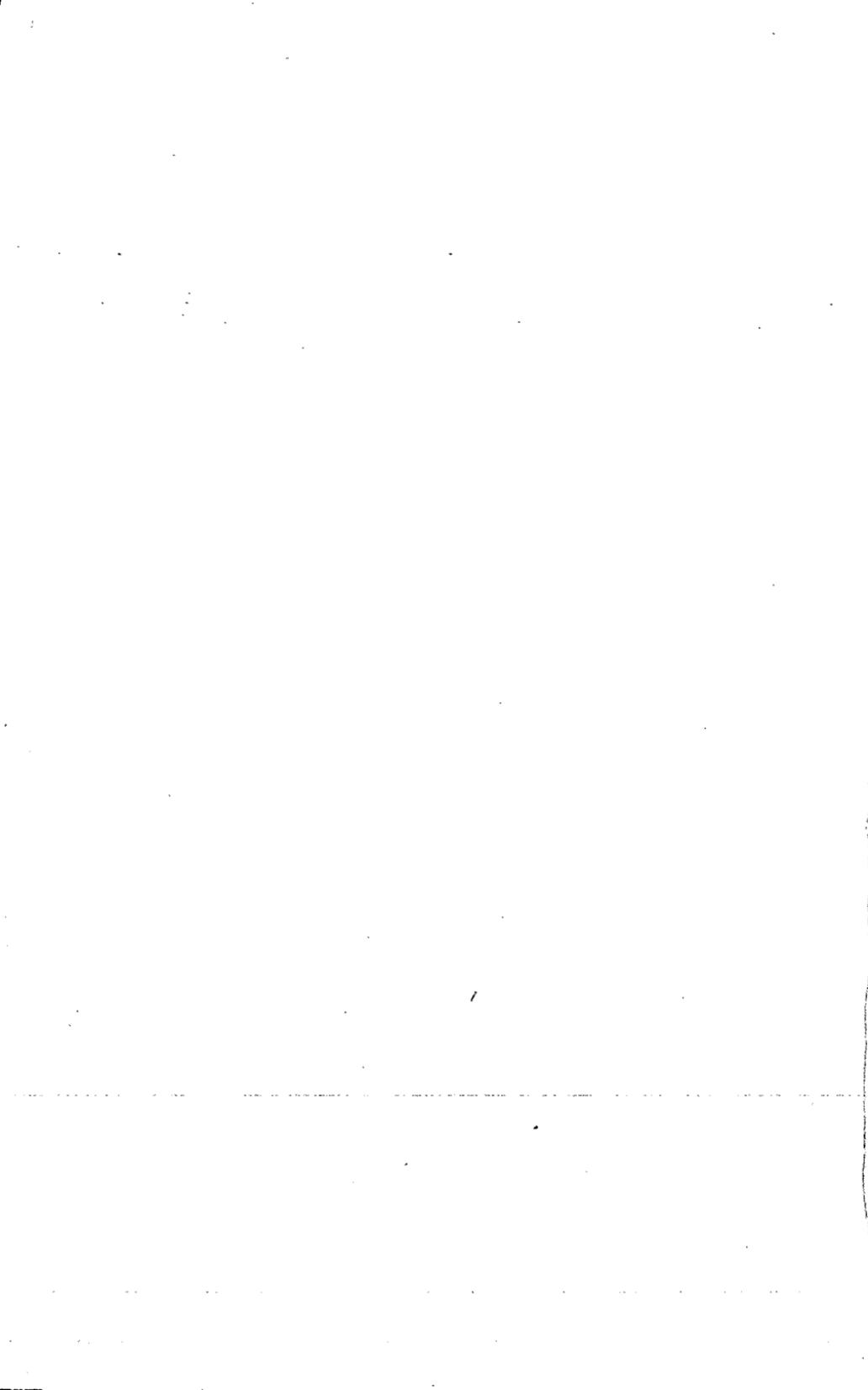
N° de catalogue S52-2/155F

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	v
Clé des abréviations	vi
Notes explicatives	vii
Anglais-français	1
Index français	93
Liste sélective des bulletins de terminologie	101



AVANT-PROPOS

Le 7 janvier 1972, le gouvernement de la République française établissait des commissions de terminologie ayant pour mission "d'établir pour un secteur déterminé un inventaire des lacunes du vocabulaire français et de proposer les termes nécessaires, soit pour désigner une réalité nouvelle, soit pour remplacer des emprunts indésirables aux larges étrangères" (article 2 du décret). Le Journal officiel publiait le 18 janvier 1973, sous forme d'arrêtés, les travaux de six de ces commissions, soit celles qui étaient chargées des vocabulaires de l'audiovisuel, du bâtiment, de l'énergie nucléaire, du pétrole, des techniques spatiales et des transports. Les 3 et 12 janvier 1974, paraissaient deux autres arrêtés relatifs à l'économie et aux finances, ainsi qu'à l'informatique.

La Division de la recherche terminologique et linguistique (DRTL) a rassemblé en un volume, selon l'ordre alphabétique des équivalents anglais, les quelque six cents termes étudiés par les commissions ministérielles. Les termes anglais soulignés sont proposés par la DRTL dans les cas où les commissions n'en donnent aucun, qu'il existe des synonymes ou que ceux qu'elles citent sont peu usités. De même, les termes français soulignés sont des synonymes que nous avons jugé utile de faire figurer à côté des termes reconnus officiellement.

On remarquera un certain manque d'uniformité dans l'attribution des domaines d'emploi. C'est que chacune des commissions semble avoir travaillé plus ou moins indépendamment et avoir adopté des points de vue différents. A quelques exceptions près, nous avons cependant cité les domaines d'emploi donnés par les commissions.

Nous tenons à remercier la Banque de terminologie de l'Université de Montréal de l'aide qu'elle nous a apportée dans la préparation du présent bulletin.

CLE DES ABREVIATIONS

a.c. = also called

adj. = adjectif

n.f. = nom féminin

n.m. = nom masculin

s. = see

s.a. = see also

NOTES EXPLICATIVES

1. Les entrées du présent lexique sont rangées dans l'ordre strictement alphabétique. Les mots composés dont les composants sont reliés ou non par un ou plusieurs traits d'union, les groupes de mots et les locutions sont donc disposés comme si tous les éléments étaient soudés.
2. Les termes français suivis d'un astérisque sont approuvés par les commissions ministérielles et leur usage est maintenant obligatoire. L'emploi des autres termes est seulement recommandé.
3. Les termes suivis du signe # sont à proscrire ou à déconseiller.
4. Les termes anglais et français soulignés sont proposés par la Division de la recherche terminologique et linguistique, pour les raisons invoquées dans l'avant-propos.
5. Les domaines d'emploi sont indiqués en italique, à la suite des termes français.
6. L'indicatif qui suit chacune des entrées de l'index français renvoie à l'indicatif correspondant de la partie anglaise-française.



1 <u>ablate, to</u>	1. ablatir (<i>techniques spatiales</i>) 2. s'ablatir (<i>techniques spatiales</i>)	Produire une ablation. Subir une ablation.
2 <u>ablating cone</u>	cône d'ablation, cône érodable, pointe érodable# (<i>techniques spatiales</i>)	Partie antérieure d'un engin aérospatial, destinée à protéger celui-ci par ablation de l'échauffement aérodynamique.
3 <u>ablation</u>	ablation (<i>techniques spatiales</i>)	Transformation progressive d'un matériau par décomposition, fusion, vaporisation, sublimation, érosion... L'ablation de matériaux appropriés limite l'échauffement cinétique. Ex. : cône d'ablation, chambre à ablation.
4 <u>ablative</u>	ablatif (<i>techniques spatiales</i>)	Propre à l'ablation.
5 <u>ablatively</u>	ablativement (<i>techniques spatiales</i>)	
6 <u>acceleration build-up</u>	montée en accélération (<i>techniques spatiales</i>)	Fonction décrivant la croissance de l'accélération durant la phase propulsée d'un engin spatial.
7 <u>accretion</u>	accrétion* (<i>astronomie et météorologie</i>)	Processus d'agglomération d'éléments matériels quelconques. Ex. : mode de formation des planètes, agglomération de nuages.
8 <u>acquisition</u>	acquisition (<i>techniques spatiales</i>)	Obtention d'un signal identifiable provenant d'un engin spatial ou d'un astre et qui marque le terme de la phase de recherche et permet

acquisition (cont.)		d'amorcer le fonctionnement correct d'une liaison électromagnétique. L'acquisition est généralement suivie d'une poursuite. Ex. : acquisition angulaire, acquisition en fréquence, acquisition en distance, acquisition en phase.
9 activation	activation* (<i>économie et finances</i>)	Mise en oeuvre d'une procédure organisée à l'avance. Ex. : l'activation des droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international.
10 advection	advection* (<i>météorologie</i>)	Transfert d'une propriété par le mouvement naturel, et principalement horizontal, d'une masse (d'air en général).
11 aerology	aérologie (<i>techniques spatiales</i>)	Étude expérimentale "in situ" des caractéristiques physiques et chimiques de la troposphère et de la stratosphère.
12 aeronomy	aéronomie* (<i>techniques spatiales</i>)	Étude des propriétés physiques et chimiques de l'atmosphère au-dessus de la tropopause.
13 <u>aerospace</u> , s. <u>aerospatial</u>		
14 <u>aerospace electronics</u> , s. <u>avionics</u>		
15 <u>aerospatial</u> , a.c. <u>aero-space</u>	aérospatial (adj.) (<i>techniques spatiales</i>)	Qui ressortit à la fois aux domaines aéronautique et spatial. Ex. : industrie aérospatiale, engin aérospatial.
16 <u>agent</u> (of a propellant), s. <u>propellant</u>		
17 airbreathing motor	moteur aérobie (<i>propulsion</i>)	Propulseur utilisant l'air dans la production de flux propulsif.

18	air ferry, a.c. <u>ferry plane</u>	bac aérien* (<i>transports aériens</i>)	Avion transportant des voitures automobiles avec leurs passagers sur de courtes distances.
19	<u>airport</u> (adj.)	aéroportuaire (<i>aérodrômes</i>)	Qui a trait à l'aéroport.
20	allotment	allotissement* (<i>économie et finances</i>)	Opération qui consiste à entreposer des marchandises, par exemple à leur arrivée sur un aéroport, dans un ordre qui facilite leur reconnaissance par leur propriétaire et leur enlèvement une fois faites les formalités douanières.
21	<u>altiport</u> , a.c. <u>high-altitude field</u>	altiport* (<i>aérodrômes</i>)	Aérodrome à caractéristiques spéciales aménagé en montagne pour les besoins des transports commerciaux.
22	amenities	agrément*, attrait* (<i>urbanisme</i>)	Facteurs qui concourent à rendre agréable l'habitation ou, plus généralement, le cadre de vie, tels que : matières, couleurs, ensoleillement, plantations, perspectives.
23	<u>anaerobic engine</u> , a.c. <u>outer space engine</u>	moteur anaérobie (<i>propulsion</i>)	Propulseur n'utilisant pas l'air dans la production du flux propulsif. Ex. : moteur-fusée.
24	angledozer	bouteur biais (<i>engins de travaux publics</i>)	Bouteur dont la lame peut être orientée obliquement par rapport au sens de la marche.
25	anisoeelastic drift, a.c. <u>drift due to elastic variation</u> , s.a. drift	dérive anisoélastique (des gyroscopes) (<i>techniques spatiales</i>)	
26	antenna remote control, s.a. command, remote control	télécommande d'antenne (<i>télécommunications et asservissement</i>)	

27 <u>antenna telecommand</u> , s. antenna remote control		
28 apastron	apoastre (n.m.) (<i>mécanique céleste</i>)	Point de l'orbite d'un satellite ou d'une planète situé au maximum de distance du centre de gravité du corps principal.
29 apogee	apogée (n.m.) (<i>mécanique céleste</i>)	Apoastre d'un astre de la Terre.
30 ascending node, s.a. nodes	noeud ascendant (<i>mécanique céleste</i>)	
31 assembly building, a.c. preparation building, s.a. range, launching base	hall d'assemblage (<i>techniques spatiales</i>)	Bâtiment destiné à la préparation, à l'assemblage et à certaines vérifications des différents étages d'un lanceur, ou d'une fusée-sonde avant leur transport sur l'aire de lancement.
32 astronics	électronique spatiale, avionique#, astronique# (<i>techniques spatiales</i>)	Électronique appliquée aux techniques spatiales. Note : il ne semble pas nécessaire de créer des mots nouveaux pour désigner chaque partie de l'électronique appliquée aux diverses techniques (existantes ou à venir).
33 astronaut	astronaute, spationaute (<i>techniques spatiales</i>)	Terme utilisé en spationautique pour désigner un membre du personnel navigant.
34 astronautics; a.c. <u>spationautics</u>	1. astronautique (<i>techniques spatiales</i>) 2. spationautique (<i>techniques spatiales</i>)	Mot introduit en 1927 par Esnault-Pelterie. Science de la navigation spatiale.
35 athermanous	athermane* (<i>techniques spatiales</i>)	Qualifie un matériau non conducteur de la chaleur. Exemple : paroi athermane.

36 attitude	orientation, attitude (<i>techniques spatiales</i>)	Disposition angulaire d'un engin spatial par rapport à un trièdre de référence. Orientation : terme recommandé de préférence à "attitude".
37 attitude control, s.a. control, steering	commande d'orientation, stabilisation (d'orientation), régulation d'orientation, pilotage (<i>mécanique de vol</i>)	Régulation de l'orientation d'un engin spatial.
38 attitude control system	chaîne de pilotage*, <u>système de commande, système d'orientation</u> (<i>pilotage</i>)	Ensemble d'équipements qui assure la transformation des ordres de pilotage en action mécanique. La chaîne de pilotage peut comporter : un bloc de pilotage; un bloc de puissance; des organes d'actionnement.
39 attitude control unit	centrale d'orientation (<i>techniques spatiales</i>)	Ensemble des appareils servant à déterminer et à corriger l'orientation d'un véhicule spatial.
40 autocenter	centre-auto* (<i>économie et finances</i>)	Magasin qui offre à la vente tout ce qui a rapport à l'automobile. Pluriel : centres-auto.
41 <u>automatic pilot</u> , s. auto pilot		
42 auto pilot, a.c. <u>automatic pilot</u> , s.a. attitude control system	bloc de pilotage (<i>pilotage</i>)	Équipement électronique qui reçoit les ordres de pilotage et les transmet au bloc de puissance ou aux organes d'actionnement (vérin par exemple) d'un système de guidage ou d'un programmeur.
43 avionics, a.c. <u>aerospace electronics</u>	électronique aérospatiale, avionique# (<i>techniques spatiales</i>)	Électronique appliquée aux techniques aéronautiques ou spatiales.

- B -

1 back filler	remblayeuse* (<i>engins de travaux publics</i>)	Equipement de terrassement constitué par un godet racleur supporté par une flèche, et servant à remblayer les tranchées.
2 backhoe loader	chargeuse-pelleteuse* (<i>engins de travaux publics</i>)	Engin automoteur comportant à l'avant un équipement de chargeuse et à l'arrière un équipement de pelle rétro.
3 back loader	rétrochargeuse* (<i>engins de travaux publics</i>)	Chargeuse dont le godet peut être rempli à l'avant et déchargé à l'arrière, en passant par-dessus l'engin.
4 back-scattering	rétrodiffusion* (<i>énergie nucléaire</i>)	Déflexion de particules ou de rayonnements due à la diffusion par la matière suivant des angles supérieurs à 90° par rapport à leur direction d'émission.
5 barycentre, a.c. centre of mass	centre de masse (<i>techniques spatiales</i>)	Barycentre des masses élémentaires d'un corps; il est confondu avec le centre d'inertie.
6 base, s. bottom		
7 batch	lot* (<i>pétrole : transport et distribution</i>)	Quantité d'un même produit pétrolier liquide expédiée séparément dans une canalisation ou un pipeline.
8 batch processing	traitement par lots* (<i>informatique</i>)	Mode de traitement de l'information suivant lequel les programmes à exécuter ou les données à traiter sont groupés en lots.
9 <u>bay window</u> , s. bow-window		

10 beacon	balise (<i>techniques spatiales</i>)	Émetteur électromagnétique (optique ou radio-électrique), utilisé à des fins de location relative et situé en un point fixe ou mobile qui peut être un point de référence ou un point à déterminer.
11 <u>beauty shot</u> , s. pack-shot		
12 biological shield	bouclier biologique* (<i>énergie nucléaire</i>)	Blindage dont l'objet primordial est de réduire les rayonnements ionisants à un niveau admissible du point de vue biologique.
13 biomedical reactor	réacteur de radiobiologie* (<i>énergie nucléaire</i>)	Réacteur nucléaire utilisé pour des irradiations biologiques ou médicales.
14 bi-processor, s.a. tri-processor, multi-processor	bi-processeur* (<i>informatique</i>)	Ordinateur ayant deux unités centrales.
15 bipropellant	diergol, biergol (<i>propulsion</i>)	Propergol composé de deux ergols.
16 <u>bird</u> , s. object in space		
17 bituminous shale	schiste bitumineux (<i>géologie</i>)	Schiste contenant du bitume naturel.
18 black out	extinction (<i>télécommunications</i>)	Disparition des signaux (en particulier au cours de la rentrée d'un engin spatial dans l'atmosphère).
19 blockhouse	poste de lancement, blockhaus#, centre de lancement# (<i>techniques spatiales</i>)	Ouvrage protégé capable de résister aux explosions et aux impacts, et d'où sont dirigées les opérations propres au véhicule spatial jusqu'à son décollage.

- 20 block plan plan d'épannelage* (*urbanisme*) Document graphique définissant l'enveloppe des volumes susceptibles d'être construits.
- 21 blow out éruption* (*pétrole : forage*) Jaillissement soudain et violent d'un puits en cours de forage.
- 22 blow out preventer obturateur* (*pétrole : forage*) Ensemble de vannes placées sur la tête d'un puits en forage, destiné à maîtriser les éruptions.
- 23 boiling reactor, s.
boiling water reactor
- 24 boiling water reactor (BWR), a.c. boiling reactor réacteur à eau bouillante* (*énergie nucléaire*) Réacteur nucléaire dont le fluide de refroidissement primaire est de l'eau qui peut être portée à l'ébullition.
- 25 bone seeking ostéotrope* (*énergie nucléaire*) Qualificatif appliqué à une substance qui se fixe sur les os de préférence à d'autres tissus vivants.
- 26 boom man, s. perchman
- 27 boom operator, s. perchman
- 28 booster, a.c. booster rocket propulseur auxiliaire, pousseur (*propulsion*) Propulseur destiné à donner un surcroît de poussée (principalement au décollage), généralement accolé à l'extérieur de la structure et largué après extinction. Ex. : pousseur latéral (strap-on booster).
- 29 booster, s. launcher
- 30 booster rocket, s.
booster, launcher

31 booster rod	barre de dopage (<i>énergie nucléaire</i>)	Barre de combustible insérée temporairement dans le coeur d'un réacteur nucléaire pour surmonter la baisse de réactivité due à la formation de poisons nucléaires tels que le xénon 135 dans les produits de fission.
32 bottom, a.c. base, <u>propellant residue</u>	culots d'ergols (<i>propulsion</i>)	Résidus d'ergols demeurant dans les réservoirs, après extinction du propulseur par épuisement du combustible ou du comburant.
33 <u>bottomside ionogram</u> , s. bottomside sounding		
34 bottomside sounding, a.c. <u>bottomside ionogram</u>	sondage en contrebas (<i>techniques spatiales</i>)	Mesure de la densité électronique de l'ionosphère par étude des échos de signaux radio-électriques à plusieurs fréquences, émis et reçus par une station placée au sol. Note : lorsqu'il n'y a pas de risque de confusion avec un sondage en contre-haut, on dit aussi sondage vertical.
35 bowser, s. fuelling vehicule		
36 bow-window, a.c. <u>bay window</u>	oriel (<i>bâtiment</i>)	Fenêtre en encorbellement faisant saillie sur un mur de façade.
37 box, a.c. <u>lock-up</u> , <u>stall</u>	stalle (<i>bâtiment</i>)	Compartiment cloisonné destiné à garer une voiture.
38 breeder	surrégénérateur* (<i>énergie nucléaire</i>)	Qualificatif appliqué à un réacteur produisant plus de matière fissile qu'il n'en consomme. Ce terme est utilisé substantivement pour désigner le réacteur lui-même. La matière fissile produite résulte des réactions des neutrons sur une matière spéciale dite

breeder (cont.)

matière fertile telle que l'uranium 238 ou le thorium 232 introduite dans le combustible nucléaire. Il y aura lieu de distinguer ultérieurement parmi ces réacteurs, d'une part, ceux qui sont "régénérateurs", c'est-à-dire ceux qui produisent la même matière fissile que celle qui est consommée et, d'autre part, ceux qui sont "convertisseurs", c'est-à-dire ceux qui produisent une matière fissile différente de celle qui est consommée. Le terme "surrégénérateur" s'appliquera plus particulièrement aux premiers, le terme "surconvertisseur" étant réservé aux seconds.

39 bremsstrahlung

rayonnement de freinage*
(*énergie nucléaire*)

Rayonnement X produit par la décélération de particules chargées lors de leur passage dans le champ électrique de noyaux ou d'autres particules chargées. Le terme s'emploie également quand il y a accélération des particules.

40 bulk carrier

vraquier (*transports maritimes*)

Navire transportant des produits en vrac.

41 bulldozer

bouteur (*engins de travaux publics*)

Engin de terrassement constitué par un tracteur à chenilles équipé à l'avant d'une lame, servant à pousser des terres ou d'autres matériaux. L'Académie française admet également la francisation "boulidozeur".

42 bunker oils, a.c. bunkers

soutes (*pétrole : transport et distribution*)

Combustibles liquides pour les navires.

43 bunkers, s. bunker oils

44 burn-in, a.c. debugging	déverminage (<i>électronique</i>)	Opération consistant à faire fonctionner une série de composants, pendant un temps suffisant, pour éliminer ceux qui présentent des défaillances précoces.
45 burning, a.c. combustion	combustion (<i>techniques spatiales</i>)	<p>Réaction chimique exoénergétique entre un réducteur et l'oxygène ou un autre corps électro-négatif.</p> <p>Modes de combustion d'un bloc de poudre :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Combustion frontale, qui ne s'effectue que par la tranche libre de celui-ci. 2. Combustion interne, qui s'effectue le long d'un canal axial ménagé dans celui-ci. 3. Combustion externe, qui s'effectue par des cannelures longitudinales ménagées à sa périphérie, le long de la paroi du propulseur. 4. Combustion érosive, caractérisée par une érosion du bloc de poudre résultant d'un écoulement rapide des gaz de combustion, ce qui accroît la vitesse de combustion.
46 burn out, s.a. cut off, extinction	extinction (d'un propulseur), arrêt par épuisement (<i>propulsion</i>)	Arrêt de la combustion dans un propulseur. Se produit par épuisement de l'un ou des ergols.
47 burn up, s. nuclear burn up, specific burn up		
48 burst	salve (dans une chambre d'ionisation) (<i>énergie nucléaire</i>)	Apparition brusque pendant un temps très court d'un grand nombre de paires d'ions dues à l'incidence d'une ou de plusieurs particules de grande énergie sur le gaz de remplissage ou les parois.

49 <u>burst</u> (of neutrons)	bouffée (de neutrons), salve (de neutrons) (<i>énergie nucléaire</i>)	En cinétique des réacteurs, multiplication brutale du nombre de neutrons à la suite d'une divergence rapide non contrôlée.
50 <u>butting</u> , s. stubbing		
51 BWR, s. boiling water reactor		
52 by-pass	dérivation* (<i>bâtiment</i>)	Dédoublement d'un circuit de fluide. Par ellipse, robinet ou vanne commandant ce dédou- blement.
53 by-pass	bipasse (<i>matériel et cons- truction</i>)	Evitement.
54 bypass, s. loop		
- C -		
1 cableman	câbliste* (<i>télévision</i>)	Agent chargé de manipuler les câbles d'une caméra dans une prise de vues. Différent du "câbleur", qui effectue les montages électri- ques, et du "câblier", qui fabrique ou pose des câbles.
2 cameraman	cadreur* (<i>télévision</i>)	Agent d'exécution chargé du maniement d'une caméra, de la mise au point, ainsi que de la définition du champ de prise de vues pour compo- ser l'image. L'opération s'appelle "cadrage". Le cinéma et la télévision ont adopté le terme "cadreur". Cet agent est dirigé par le directeur de la photographie ou par le réalisateur. En langage administratif, il est désigné par le terme "opérateur de prise de vues".

3 <u>camera report</u> , s. dope-sheet		
4 car ferry	avion transbordeur*, transbordeur* (<i>transports aériens</i>)	Avion transportant des voitures automobiles avec leurs passagers sur de grandes distances.
5 car ferry, s. ferry boat		
6 carousel, a.c. turntable	carrousel* (<i>équipement aéroportuaire</i>)	Dispositif tournant autour d'un axe vertical et utilisé pour la délivrance des bagages dans les aéroports.
7 cash-flow	M.B.A.* (n.f.), marge brute d'autofinancement* (<i>économie et finances</i>)	Souvent désignée par l'expression anglaise <u>cash-flow</u> , la marge brute d'autofinancement est, au bilan de fin d'exercice d'une entreprise, le total constitué par les amortissements, tout ou partie des provisions, et le résultat net après impôt : elle représente la capacité d'autofinancement de l'entreprise dégagée au cours de l'exercice (avant une éventuelle distribution de bénéfice). On disait naguère "capacité d'autofinancement", mais cette expression ne marque pas le caractère de la marge disponible, et est donc moins précise que M.B.A.
8 casing	cuvelage (<i>pétrole : forage</i>)	Tube ou ensemble de tubes d'acier que l'on descend dans les puits de pétrole pour consolider les parois.
9 casting, s.a. loading	coulée (<i>pyrotechnie et propulsion</i>)	

10 casting	distribution (artistique) (<i>publicité, théâtre, radio et télévision</i>)	Recherche des artistes et attribution des rôles.
11 cat cracker	craqueur catalytique (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Installation où se réalise le craquage catalytique.
12 cat cracking	craquage catalytique (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Opération de craquage où la réaction s'accomplit en présence d'un catalyseur.
13 catergol	catergol (<i>propulsion</i>)	Monergol dont la réaction exothermique exige la présence d'un catalyseur.
14 centerbody nozzle, a.c. plug nozzle	tuyère à noyau central (<i>propulsion</i>)	Tuyère comportant un corps central qui obture plus ou moins l'orifice de sortie en vue d'améliorer les performances en modifiant le débit et la forme du jet.
15 centre of gravity	centre de gravité (<i>techniques spatiales</i>)	Point d'application de la résultante des forces extérieures exercées sur l'ensemble des parties d'un corps par un champ gravitationnel. Dans le cas d'un champ gravitationnel uniforme (ou nul), il coïncide avec le centre de masse.
16 centre of mass, s. barycentre		
17 <u>charging</u> , s. loading		
18 check out	contrôle (<i>techniques spatiales</i>)	Opération ou suite d'opérations, destinée à vérifier l'état ou le bon fonctionnement d'un système. Le terme "contrôle" est à proscrire avec l'acception de "commande".

- 19 checkout equipment, s.
check out system
- 20 check out system, a.c.
checkout equipment
- 21 chemonuclear reactor
- 22 chipper, s. gritter
- 23 chipping(s) machine, s.
gritter
- 24 chip spreader, s. gritter
- 25 chuffing, s.a. combustion
instability
- 26 chugging
- 27 chugging, s.a. combustion
instability
- 28 circular orbit
- équipement de contrôle
(*techniques spatiales*)
- réacteur de radiochimie*
(*énergie nucléaire*)
- halètement (*propulsion*)
- chouquage* (*énergie
nucléaire*)
- ronflement (*propulsion*)
- orbite circulaire (*techni-
ques spatiales*)
- Équipement permettant la vérification du fon-
ctionnement d'un engin spatial avant son lance-
ment.
- Réacteur nucléaire conçu pour produire des
rayonnements destinés à effectuer des transfor-
mations chimiques à l'échelle industrielle.
- Dans un réacteur à eau bouillante, oscillations
non contrôlées dans la vaporisation de l'eau
provoquant des oscillations de puissance. Dans
certains cas ce phénomène peut s'amplifier et
nécessiter l'arrêt d'urgence du réacteur. Ce
terme est construit à partir d'une onomatopée
imitant le bruit de ce phénomène.
- Orbite képlérienne de rayon vecteur constant.
Pratiquement, orbite elliptique d'excentricité
très faible.

29 city terminal	terminal (<i>aviation civile : bâtiments</i>)	Gare urbaine servant de point de départ et d'arrivée des passagers.
30 claustra, s. screen block		
31 clearance	clairance* (<i>énergie nucléaire</i>)	Coefficient représentant l'aptitude d'un organe ou d'un tissu à éliminer d'un fluide de l'organisme une substance déterminée. C'est le rapport à un instant donné entre la quantité de substance éliminée par unité de temps et la concentration de la substance dans le fluide à cet instant. Il correspond à la quantité hypothétique de fluide qui serait complètement débarrassée de la substance dans un intervalle unitaire de temps.
32 clip	agrafe* (<i>bâtiment</i>)	Accessoire servant à réunir des éléments de construction. L'agrafe, généralement métallique, peut être en forme de crampon, de pince à ressort.
33 <u>cloakroom</u> , s. dressing room		
34 close up	plan serré*, gros plan* (<i>télévision</i>)	Prise de vue(s) dans laquelle le personnage est cadré à la hauteur des épaules. Par extension, désigne toute prise de vue(s) d'une partie caractéristique d'un objet.
35 combustion, s. burning		
36 combustion chamber	chambre de combustion (<i>techniques spatiales</i>)	Enceinte dans laquelle se produit une réaction chimique entre les ergols.

37 combustion instability	instabilités de combustion (<i>propulsion</i>)	a) Halètement (<u>chuffing</u>) : instabilité de combustion d'un moteur-fusée à poudre caractérisée par l'extinction et le réallumage avec une période de l'ordre de la seconde.
		b) Ronflement (<u>chugging</u>) : instabilité de combustion d'une fréquence de l'ordre de 100 hertz.
38 command, a.c. remote control, <u>telecommand</u>	télécommande, <u>commande</u> , <u>ordre</u> (<i>télécommunications et asservissement</i>)	Transmission à distance d'un signal porteur d'un ordre à exécuter par un dispositif quelconque. Ex. : télécommande d'antenne (<u>antenna remote control</u>), antenne de télécommande (<u>command antenna</u>).
39 command antenna, s.a. command	antenne de télécommande (<i>télécommunications</i>)	
40 compaction	compaction (<i>géologie</i>)	1. Compacité : état compact. 2. Création d'un état compact par l'action naturelle de tassement des roches au cours du temps. N.B.--Compactage : toutes autres actions mécaniques tendant à rendre (une roche) compact(e).
41 completion	complétion* (<i>pétrole : production</i>)	Ensemble des opérations qui permettent de mettre un puits en production.
42 <u>component</u> (of a propellant), s. propellant		
43 comprehensive insurance	assurance multirisque* (<i>économie et finances</i>)	Assurance de plusieurs risques par un même contrat. Pluriel : assurances multirisques.
44 <u>constructible</u>	constructible* (<i>urbanisme</i>)	Apte à recevoir des constructions.

45 <u>construction ratio</u>	indice de construction (<i>propulsion</i>)	(Utilisé en France.) Rapport entre la masse de la structure d'un étage de fusée et la masse des ergols. $r = \frac{\text{masse initiale} - \text{masse d'ergols consommée}}{\text{masse d'ergols consommée}}$ (Masse initiale : masse au moment du départ par exemple.) Comparer à indice de structure (<u>structural ratio</u>).
46 container	conteneur* (<i>transports</i>)	Caisse de dimensions normalisées, utilisée pour le transport des marchandises.
47 <u>containerisable</u>	conteneurisable (<i>transports</i>)	Qui peut être mis en conteneur.
48 containerisation	conteneurisation (<i>transports</i>)	Action de mettre en conteneur. Son résultat.
49 containerise, to	conteneuriser (<i>transports</i>)	Mettre en conteneur.
50 containment	<ol style="list-style-type: none"> <li data-bbox="527 554 852 626">1. confinement* (pour un réacteur) (<i>énergie nucléaire</i>) <li data-bbox="527 652 852 725">2. confinement* (pour un plasma) (<i>énergie nucléaire</i>) <li data-bbox="527 797 852 844">3. enceinte de confinement* (<i>énergie nucléaire</i>) 	<p data-bbox="885 554 1485 647">Ensemble des précautions prises pour empêcher la dispersion de quantités inacceptables de matières radioactives au-delà de limites déterminées, même en cas d'accident de réacteur.</p> <p data-bbox="885 652 1485 792">Opération ayant pour but, dans les expériences de fusion nucléaire, d'empêcher, d'une manière efficace et suffisamment prolongée, les particules chargées d'un plasma de venir frapper les parois du récipient dans lequel est produit ce plasma.</p> <p data-bbox="885 797 1485 889">Bâtiment fermé, entourant complètement un réacteur nucléaire, destiné à assurer le confinement des matières radioactives, même en cas d'accident de réacteur.</p>

51 content meter	teneurmètre* (<i>énergie nucléaire</i>)	Dispositif de mesure comportant une source de rayonnements ionisants et destiné à mesurer la teneur en un ou plusieurs composants d'une substance gazeuse. Liquide ou solide, par la détermination des caractéristiques, dans une géométrie bien définie du rayonnement résultant du processus utilisé.
52 control	<p>1. commande, contrôle# (<i>techniques spatiales</i>)</p> <p>2. régulation, contrôle# (<i>techniques spatiales</i>)</p>	<p>Action de déclencher, d'arrêter et d'une façon générale d'assurer la marche ou la conduite des organes ou des mécanismes d'un appareil. Ex. : commande d'orientation (<u>attitude control</u>). Dispositif permettant cette action.</p> <p>Opération qui consiste à maintenir une grandeur entre des limites fixées. Ex. : régulation thermique (<u>thermal control</u>), régulation d'orientation (<u>attitude control</u>).</p>
53 control, s. reactor control	.	
54 control centre	centre de direction, centre de contrôle# (<i>techniques spatiales</i>)	Salle d'où sont dirigées des opérations spatiales telles que lancements ou opérations orbitales.
55 control panel	panneau de contrôle*, tableau de contrôle* (<i>pétrole</i>)	Dans le sens de : panneau (ou tableau) d'enregistrement et de régulation.
56 control rod	barre de commande*, barre de contrôle# (<i>énergie nucléaire</i>)	Barre mobile qui, suivant sa position, influe sur la réactivité d'un réacteur et qui est utilisée en vue de la commande de celui-ci.

57 convergent, a.c. <u>convergent nozzle</u>	convergent (n.m.) (<i>techniques spatiales</i>)	Partie amont d'une tuyère destinée à augmenter la vitesse des gaz.
58 <u>convergent nozzle</u> , s. convergent		
59 conversational	de dialogue (<i>informatique</i>)	Permettant un dialogue entre l'ordinateur et l'utilisateur.
60 conversational mode	dialogué (adj.) (<i>informatique</i>)	Mode de traitement de l'information permettant ce dialogue.
61 coolant	caloporteur (adj. et n.m.) (<i>énergie nucléaire</i>)	Qualificatif appliqué au fluide circulant dans le coeur d'un réacteur nucléaire pour en évacuer la chaleur. Le terme peut être utilisé substantivement.
62 core	noyau*, coeur* (<i>urbanisme</i>)	Zone restreinte qui constitue le centre morphologique et fonctionnel de la cité. Le terme "noyau" est utilisé dans le langage technique, cependant que "coeur" trouve sa place dans le style littéraire.
63 cosmic velocity	vitesse cosmique* (<i>techniques spatiales</i>)	<p>Première vitesse cosmique : vitesse minimale théorique à communiquer à un corps lancé de la terre pour le satelliser autour de celle-ci (environ 7,9 kilomètres par seconde).</p> <p>Deuxième vitesse cosmique : vitesse de libération d'un corps par rapport à la terre (environ 11,2 kilomètres par seconde).</p> <p>Troisième vitesse cosmique : vitesse minimale théorique que doit atteindre un corps lancé de la terre pour s'éloigner indéfiniment du soleil (environ 16,6 kilomètres par seconde).</p>

64 count, s. positive count

65 count down

compte à rebours (*techniques spatiales*)

Partie de la chronologie de lancement qui précède l'ordre de mise à feu.

66 cracking

craquage* (*raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel*)

Procédé thermique ou catalytique visant à accroître la proportion relative des composants légers d'une huile par modification de la structure chimique de ses constituants.

67 craking plant

craqueur* (*raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel*)

Installation de craquage.

68 crawling peg (system)

parité à crémaillère* (*économie et finances*)

Régime dans lequel les parités de change sont susceptibles d'être révisées par une succession de modifications de faible amplitude.

69 creed, a.c. teletype, teleprinter, printing

téléscripteur, téléimprimeur (*journalisme*)

Appareil de transmission électrique des dépêches : le téléscripteur est un appareil télégraphique permettant l'écriture à distance par un procédé quelconque; le téléimprimeur est un appareil télégraphique permettant l'impression à distance de caractères sur papier et utilisant à l'émission un clavier alphabétique classique.

70 criticality

criticité*, criticalité# (*énergie nucléaire*)

Etat d'un milieu ou d'un système devenu critique, c'est-à-dire dans lequel se développe et s'entretient une réaction nucléaire en chaîne.

71 cross fading

fondus enchaînés (*télévision et cinéma*)

Effet où une image se substitue progressivement à une autre (qui s'efface).

72 cross section	section efficace* (<i>énergie nucléaire</i>)	Mesure de la probabilité d'une intersection d'un type déterminé entre un rayonnement incident et une cible constituée par une particule ou un système de particules. L'unité de section efficace est le barn.
73 cut	sec* (<i>radio et télévision</i>)	Adjectif employé adverbialement dans l'expression "couper sec" : faire une coupure brusque et nette du signal sonore ou visuel.
74 cut off, s.a. burn out, extinction	extinction (d'un propulseur) (<i>propulsion</i>)	Arrêt de la combustion dans un propulseur. Se produit par commande.
75 cut off	coupure*, point de coupure* (<i>technique et électronique</i>)	Point repéré sur une courbe caractéristique de tube électronique ou de semi-conducteur, correspondant à l'arrêt du courant dans une électrode donnée.
- D -		
1 data bank	banque de données* (<i>informatique</i>)	Ensemble de collections de données, c'est-à-dire de fichiers voisins ou apparentés.
2 data base	base de données (<i>informatique</i>)	Collection de données homogènes et tendant à la même fin.
3 dealer	revendeur (<i>pétrole : transport et distribution</i>)	Commerçant revendeur.
4 <u>debugging</u> , s. burn-in		
5 <u>decoupled</u> , s. without load		
6 deep space	espace lointain (<i>techniques spatiales</i>)	Expression qui désigne la partie de l'espace située à une distance de la Terre au moins égale à la distance Terre-Lune.

7 depletion sensor, a.c. level sensor	canne de niveau (<i>propulsion</i>)	Jauge permettant de déterminer le niveau des ergols dans les réservoirs.
8 derrick	tour de forage*, tour* (<i>pétrole : forage</i>)	Charpente que l'on dresse à l'endroit où l'on veut effectuer un forage, pour l'exécution des manoeuvres de levage et descente des outils.
9 descending node, s.a. nodes	noeud descendant (<i>mécanique céleste</i>)	
10 desk	1. bureau (<i>journalisme</i>) 2. bureau des dépêches, salle des dépêches (<i>journalisme</i>)	A l'étranger, représentation d'une agence de presse, d'un journal ou d'un organisme de radio-diffusion-télévision. En France, salle des téléscripteurs, du classement des dépêches et parfois de la documentation.
11 diaphragm	diaphragme (<i>techniques spatiales</i>)	1. Cloison placée dans une canalisation, percée d'un large orifice calibré, et servant à évaluer le débit par la mesure des pressions statiques amont et aval et de la pression dynamique à l'amont. 2. Cloison étanche séparant des ergols différents dans un même réservoir.
12 digital, a.c. numerical, numeric	numérique* (<i>informatique</i>)	Se dit, par opposition à analogique, de la représentation de données d'information ou de grandeurs physiques au moyen de caractères -- des chiffres généralement -- et aussi des systèmes, dispositifs ou procédés employant ce mode de représentation discrète. Ex. : ordinateur numérique.
13 <u>direct access</u> , s. random access		

14 direct orbit	orbite directe (<i>techniques spatiales</i>)	Orbite d'un satellite, telle que la projection du centre de gravité du satellite sur le plan équatorial du corps principal tourne dans le même sens que celui-ci autour de son axe.
15 discount-house	minimarge* (n.m.) (<i>économie et finances</i>)	Magasin de vente au détail pratiquant une politique systématique et généralisée de vente avec marges réduites.
16 disk-jockey	animateur (<i>radio</i>)	Responsable d'un programme de musique enregistrée, diffusé en direct, intervenant seul au cours de l'émission.
17 dispatcher	répartiteur* (<i>pétrole : transport et distribution</i>)	Employé responsable du mouvement des produits.
18 dispatching	distribution; répartition (<i>technique et télécommunications</i>)	Action de répartir ou de distribuer les signaux de modulation dans un réseau de télécommunications, suivant les besoins et les possibilités. Poste de distribution ou de commande : local où se trouvent les appareils de contrôle et les organes de commutation ou de télécommande permettant d'organiser au mieux un réseau de télécommunication en fonction des besoins et des possibilités.
19 <u>dispenser</u>	avitailleur* (<i>équipement aéroportuaire</i>)	Dispositif servant à avitailler un aéronef en un produit quelconque. (Terme générique.)
20 disperse the fog, to	dénébuler* (<i>équipement aéroportuaire</i>)	Dissiper le brouillard.
21 display	visuel* (n.m.), console de visualisation* (<i>informatique</i>)	Dispositif d'affichage ou d'inscription sur un écran ou une console à tube cathodique; cet écran ou cette console.

22 display, to	visualiser*, afficher* (<i>informatique</i>)	Inscrire les résultats d'un traitement sur un visuel.
23 <u>distribution</u> , s. film distribution		
24 disturbed orbit	orbite perturbée (<i>techniques spatiales</i>)	Orbite qui s'écarte légèrement d'une orbite képlérienne sous l'action de forces additionnelles. Ces forces peuvent être par exemple : des forces gravitationnelles (non sphéricité ou hétérogénéité du corps principal, ou présence d'autres corps attractifs); des forces de collision (avec des particules du milieu environnant); des forces de propulsion.
25 ditcher	trancheuse* (<i>engins de travaux publics</i>)	Engin de terrassement automoteur servant à creuser les tranchées.
26 divergent, a.c. <u>divergent nozzle</u>	divergent (n.m.) (<i>aéro-dynamique</i>)	Partie aval d'une tuyère, destinée à détendre les gaz.
27 <u>divergent nozzle</u> , s. divergent		
28 docking	1. accostage* (<i>techniques spatiales</i>) 2. amarrage* (<i>techniques spatiales</i>)	Opération d'approche dans l'espace, jusqu'au contact entre engins spatiaux. Opération d'assemblage dans l'espace entre engins spatiaux.
29 <u>docking</u>	attelage, arrimage# (<i>techniques spatiales</i>)	Amarrage d'engins spatiaux dont l'un est un véhicule destiné à propulser les autres. Dispositif servant à cette opération.

drugstore (cont.)

de stands vendant soit des produits de première nécessité (journaux, tabac, pharmacie), soit des cadeaux (librairie, disques, jouets, parfums, articles de luxe, alcools, confiserie) et souvent les deux; de services : toilettes, téléphone, agence de voyage, etc. Le décor en est généralement recherché. Prononciation : dreugstore.

37 dump cart, s. dumper

38 dumper, a.c. dump cart,
dump truck

tombereau* (*engins de travaux publics*)

Engin de terrassement constitué par une benne automotrice à pans inclinés, ouverte à l'arrière et se déchargeant par basculement. Elle sert aux gros transports de matériaux sur les chantiers.

38 dump truck, s. dumper

39 duoplay, s. rerecording

40 duty free shop, a.c.
tax free shop

boutique franche (*transports*)

Boutique située dans une zone où les marchandises vendues ne sont pas soumises au paiement de droits ou de taxes.

- E -

1 earthlight, s. earth-
shine

2 earth shine

lumière cendrée (*techniques spatiales*)

Refllet du clair de terre sur la lune, vu de la terre.

3 earthshine, a.c. earth-
light, s.a. moon

clair de terre (*techniques spatiales*)

4 earth station, a.c. ground station, s.a. station	station terrienne, station au sol (<i>radiocommunications</i>)	(Définition inspirée de celle de l'U.I.T.) : Station située soit sur la surface de la Terre (y compris à bord d'un navire), soit à bord d'un aéronef et destinée à communiquer soit avec une ou plusieurs stations spatiales, soit avec une ou plusieurs stations de même nature par l'inter- médiaire de moyens spatiaux.
5 earth synchronous satel- lite	satellite géosynchrone (<i>techniques spatiales</i>)	Satellite de la Terre, dont la période de révo- lution est égale à la période de rotation de la Terre (durée du jour sidéral, soit environ 23 h 56 mn). Terme à proscrire : orbite géosyn- chrone. Dire : orbite d'un satellite géosyn- chrone.
6 eccentric orbit	orbite excentrique (<i>tech- niques spatiales</i>)	Orbite elliptique d'excentricité notable.
7 ejectable nose cone, s.a. fairing	coiffe éjectable (<i>techni- ques spatiales</i>)	
8 ejector	éjecteur (<i>propulsion</i>)	Ensemble de la tuyère et de la chambre de com- bustion avec son injecteur.
9 electron therapy	électronothérapie* (<i>énergie nucléaire</i>)	Traitement thérapeutique effectué à l'aide d'électrons. Ne pas confondre avec électro- thérapie qui est un traitement par l'électricité.
10 emergency shutdown, a.c. scram	arrêt d'urgence* (<i>énergie nucléaire</i>)	Action d'arrêter brusquement un réacteur pour éviter une situation dangereuse ou en réduire les conséquences.
11 engine, a.c. motor, jet, thruster	propulseur (<i>propulsion</i>)	Dispositif destiné à communiquer une accéléra- tion à un véhicule spatial.

12 engine body, a.c. motor body, jet body	corps de propulseur (<i>techniques spatiales</i>)	Enveloppe d'un propulseur à poudre. Le corps d'un propulseur est dit : nu, avant la préparation pour le chargement de poudre; équipé, après cette préparation; chargé, quand la poudre y a été coulée ou introduite sous forme de bloc.
13 engineering	ingénierie* (n.m.) (<i>technique</i>)	Ensemble des fonctions allant de la conception et des études à la responsabilité de la construction et au contrôle des équipements d'une installation technique ou industrielle.
14 engineering	ingénierie (n.f.) (<i>matériel et construction</i>)	Activité spécifique de définition, de conception et d'étude de projet d'ouvrage ou d'opération, de coordination, d'assistance et de contrôle pour la réalisation et la gestion de ceux-ci. Profession de ceux qui exercent à titre exclusif ou principal tout ou partie de ce type d'activité.
15 equatorial orbit	orbite équatoriale (<i>techniques spatiales</i>)	Orbite dont l'inclinaison est nulle. Pratiquement, orbite d'inclinaison très faible.
16 escape velocity, a.c. <u>parabolic velocity</u> , <u>parabolic speed</u>	vitesse de libération*, vitesse d'évasion, <u>deuxième vitesse cosmique</u> , <u>vitesse parabolique</u> (<i>astronomie</i>)	Vitesse que doit atteindre un corps, au départ d'un autre corps pour s'en éloigner indéfiniment.
17 <u>explosive train</u> , s. pyro-technic train		
18 <u>extinction</u> , s.a. cut off, burn out	extinction (d'un propulseur) (<i>propulsion</i>)	Arrêt de la combustion dans un propulseur. Se produit accidentellement.

- F -

1 facilitation	facilitation*	Action de faciliter. Son résultat.
2 factoring	affacturage* (<i>économie et finances</i>)	Opération ou technique de gestion financière par laquelle, dans le cadre d'une convention, un organisme spécialisé gère les "comptes clients" d'entreprises en acquérant leurs créances, en assurant le recouvrement pour son propre compte et en supportant les pertes éventuelles sur des débiteurs insolvables. Ce service, qui permet aux entreprises qui y recourent d'améliorer leur trésorerie et de réduire leurs frais de gestion, est rémunéré par une commission sur le montant des factures. Une variante en est l'affacturage à forfait (<u>forfaiting</u>).
3 <u>fade</u> , s. shunt		
4 fade in	ouverture (en fondu) (<i>cinéma et télévision</i>)	Apparition progressive de l'image.
5 fade out	fermeture (en fondu), fondu au noir (<i>cinéma et télévision</i>)	Disparition progressive de l'image.
6 fading	fondu (<i>cinéma et télévision</i>)	Apparition ou disparition progressive de l'image.
7 fading	évanouissement (<i>technique radio</i>)	Diminution momentanée de la puissance d'une onde radio-électrique au point de réception pouvant aller jusqu'à sa disparition totale.

8 fairing, a.c. shroud, nose cone, <u>protective shroud</u> , s.a. ejectable nose cone, jettisonable nose cone, split nose cone	coiffe, <u>blindage, revêtement de protection</u> (<i>techniques spatiales</i>)	Extrémité antérieure, à profil aérodynamique, d'un lanceur ou d'une fusée sonde destinée à assurer la protection de la charge utile et qui doit être ouverte, éjectée ou larguée, pour per- mettre le fonctionnement des appareils.
9 fair-play	franc-jeu (<i>audiovisuel</i>)	Acceptation loyale des règles d'un jeu, d'un sport, etc.
10 fall out, a.c. <u>radio- active fall out</u>	retombées (radioactives)* (<i>énergie nucléaire</i>)	Retour dans les basses couches de l'atmosphère et à la surface du globe des substances radio- actives injectées à haute altitude.
11 farm out	amodiation, cession d'inté- rêt (<i>pétrole : économie</i>)	Contrat par lequel le détenteur d'un titre minier (bail ou concession) remet tout ou partie de l'exploitation de ce titre à un tiers moyen- nant redevance.
12 F.A.S., s. free along- side ship		
13 features	varia(s) (n.m.) (<i>journalisme</i>)	Article ou reportage sur des sujets variés et souvent anecdotiques.
14 feed system	circuit d'alimentation (<i>propulsion</i>)	Ensemble des organes : tuyauteries, vannes, dispositifs de sécurité (soupapes, clapets anti- retour) assurant l'écoulement des ergols des réservoirs au moteur.
15 ferry boat, a.c. car ferry, train ferry	navire transbordeur*, trans- bordeur* (<i>transports mari- times</i>)	Navire ayant pour fonction principale de trans- porter des trains ou des véhicules automobiles avec leur chargement et leurs passagers dans les traversées maritimes.

- 16 ferry plane, s. air ferry
- 17 filler fines* (n.m.pl.) (*bâtiment*) Granulat constitué d'éléments de très petites dimensions, utilisé comme charge de remplissage pour augmenter la compacité d'un béton, d'un sol, etc.
- 18 filling, s. loading
- 19 film distribution, a.c. distribution distribution (*cinéma*) Commercialisation des films.
- 20 fine control rod, s. regulating rod
- 21 finger jetée* (*aviation civile : bâtiments*) Couloir aménagé en superstructure reliant l'aérogare à un satellite ou à un poste de stationnement d'avion.
- 22 finisher finisseur* (*engins de travaux publics*) Engin routier automoteur qui, recevant les matériaux prêts à l'emploi, les répand, les nivelle, les dame et les lisse, livrant après son passage un tapis fini.
- 23 firing range, s. launch pad, range
- 24 firing window, a.c. launching window, launch window créneau de lancement, fenêtre de lancement (*techniques spatiales*) Période pendant laquelle un lancement sous certaines conditions est possible ou favorable.
- 25 first cut, a.c. rough cut serré* (*radio et télévision*) Adjectif employé dans l'expression "montage serré", opération obtenue par des coupures et des raccords sans transition du support d'enregistrement sonore ou visuel.

26 fittings	raccorderie (<i>pétrole : production</i>)	Accessoires, garnitures, raccords de tuyauteries, agencements, installations.
27 flash-back	retour (en) arrière, rétrospectif (n.m.) (<i>télévision et cinéma</i>)	Rupture de la continuité chronologique d'une action et évocation d'une période passée, liée à la situation présente.
28 flue	carneau (<i>techniques spatiales</i>)	Sur un banc d'essai ou une aire de lancement, ensemble du déflecteur et de la tranchée servant à canaliser le jet de flammes et à évacuer les gaz brûlés.
29 fog dispersal	dénébulation* (<i>équipement aéroportuaire</i>)	Action de dénébuler, son résultat.
30 fog dispersal device	dénébulateur* (<i>équipement aéroportuaire</i>)	Appareil utilisé pour dissiper le brouillard.
31 forfaiting, s.a. factoring	affacturage à forfait (<i>économie et finances</i>)	
32 forming, s. pressing		
33 franchising	franchisage* (<i>économie et finances</i>)	Contrat par lequel une entreprise concède à des entreprises indépendantes, en contrepartie d'une redevance, le droit de se présenter sous sa raison sociale et sa marque pour vendre des produits ou services. Ce contrat s'accompagne généralement d'une assistance technique.
34 free alongside ship, a.c. F.A.S.	franco long du bord* F.L.B.* (<i>économie et finances</i>)	En matière d'assurance maritime, clause de contrat de vente de marchandises aux termes de laquelle le transfert de propriété est réalisé lorsque les marchandises sont livrées le long du bateau; les périls de chargement ne sont dès lors plus supportés par le vendeur.

- 35 frequency tracking, s.a. poursuite en fréquence
tracking (*techniques spatiales*)
- 36 front-end loader, s. loader
- 37 fronting façade* (*économie et
finances*) En matière d'assurance, opération suivant laquelle une société garantit juridiquement un risque dont elle cède tout ou partie à une autre société qui n'apparaît pas dans le contrat, et qui est le plus souvent inconnu de l'assuré.
- 38 fuel hydrant oléoprise* (n.f.) (*équipement
aéroportuaire*) Dispositif permettant de prendre le carburant sous l'aire de trafic.
- 39 fuelling trailer, s. fuelling véhicule
- 40 fuelling vehicle, a.c. avitailleur (*transports*)
bowser, fuelling trailer Véhicule citerne destiné à assurer le transport des ergols liquides et le remplissage des réservoirs.
- 41 fuel man, a.c. rocket ergolier (*techniques
fuel man spatiales) Technicien chargé de la manutention et de la surveillance des ergols.*
- 42 fuel oil fuel-oil, fuel, mazout
*(raffinage du pétrole et
traitement du gaz naturel)* Distillat lourd, résidu ou leur mélange : il est utilisé comme combustible pour la production de chaleur ou d'énergie.
- 43 fuel reprocessing, a.c. retraitement* (du combusti-
reprocessing ble) (*énergie nucléaire*) Traitement du combustible nucléaire après son utilisation dans un réacteur, en vue d'extraire les produits de fission et de restaurer les matériaux fissiles et fertiles.

- 1 gantry, s. launching rail
- 2 gantry scaffold, s.
launching rail
- 3 garden-center jardinerie* (*économie et finances*) Établissement commercial, souvent de dimension importante, offrant tout ce qui concerne le jardin, principalement pour les résidences situées à proximité des grandes agglomérations. Il comporte généralement une surface d'exposition-vente; une pépinière; un parc de stationnement.
- 4 gas oil gasoil*, gazole* (*raffinage du pétrole et traitement du gas naturel*) Distillat ayant un intervalle de distillation compris entre ceux du pétrole lampant et des huiles lubrifiantes; il est utilisé pour la production de chaleur et d'énergie.
- 5 generating set operator,
s. groupman
- 6 generating unit operator, s. groupman
- 7 geostationary satellite satellite géostationnaire (*techniques spatiales*) Satellite géosynchrone, décrivant une orbite équatoriale et circulaire, dans le sens direct (sens de la rotation de la Terre). Expression à proscrire : orbite géostationnaire. Dire : orbite des satellites géostationnaires.
- 8 gigayear gigannée*, gigan# (*astronomie*) Unité de temps valant un milliard d'années.

- 9 glamour shot, s. pack-shot
- 10 grader, a.c. motorgrader niveleuse*, niveleuse automotrice* (*engins de travaux publics*) Engin de terrassement automoteur muni d'une lame orientable placée entre ses deux essieux, et servant à profiler la surface du sol.
- 11 grain bloc de poudre (*propulsion*) Mélange de poudres propulsives moulées ou formées pour obtenir une masse monolithique, dont la forme est adaptée à un mode de combustion déterminé. Un bloc de poudre est dit : dégressif, lorsque sa surface de combustion est décroissante; progressif, dans le cas contraire.
- 12 gravisphere, s. sphere of activity
- 13 gravitational depletion déplétion* (*astrophysique*) Hétérogénéité d'un astre, qui se traduit par une diminution locale de son champ de gravitation. Antonyme : réplétion.
- 14 gritter, a.c. chip spreader, chipper, chipping(s) machine gravillonneuse* (*engins de travaux publics*) Épandeuse destinée à saupoudrer les routes de gravillons.
- 15 ground station, s. earth station
- 16 groupman, a.c. generating set operator, generating unit operator groupiste* (*technique*) Personne responsable de la bonne marche d'un groupe électrogène.
- 17 guidance guidage (*techniques spatiales*) Processus visant à imposer une trajectoire à un véhicule aéronautique ou spatial, par référence à une trajectoire donnée, à un but assigné, ou à une loi de mouvement déterminée, dite loi de guidage.

1 half-life, s. radioactive half-life		
2 half value layer (H.V.L.), a.c. half value thickness (H.V.T.)	couche de demi-atténuation (C.D.A.)* (<i>énergie nucléaire</i>)	Épaisseur d'une substance déterminée qui, interposée sur le trajet d'un faisceau de rayonnement donné, réduit l'effet du faisceau de 50 p. 100 de sa valeur. On l'exprime parfois en masse par unité de surface.
3 half value thickness (H.V.T.), s. half value layer		
4 hammer-grab	trépan-benne* (<i>engins de travaux publics</i>)	Outil de forage constitué par une benne tubulaire lourde équipée de coquilles ouvrantes. Il permet à la fois de creuser le sol par percussion et d'extraire les déblais.
5 hardcore	noyau*, restrictions résiduelles (<i>économie et finances</i>)	Dans le vocabulaire du commerce international : liste irréductible de produits contingentés. . . Notion apparue à l'occasion des négociations internationales en matière de libération des échanges.
6 hardcore	noyau* (<i>économie et finances</i>)	En théorie économique : espace limité d'un ensemble où s'appliquent intégralement et sûrement certaines propriétés.
7 hardware	matériel* (<i>informatique</i>)	Ensemble des éléments physiques employés pour le traitement de l'information.

- 8 heat barrier, s. thermal barrier
- 9 heat screen, s. thermal screen
- 10 heat shield, a.c. heat shroud, thermal shield, s.a. thermal screen, heat screen bouclier thermique (*techniques spatiales*) Dispositif destiné à protéger une partie d'un engin spatial contre l'échauffement cinétique.
- 11 heat shroud, s. heat shield
- 12 helicopter alighting area hélisurface* (*aviation civile : emplacements à usage temporaire*) Emplacement utilisé par des hélicoptères à titre exceptionnel ou temporaire.
- 13 heliport 1. héliport* (*aérodromes*) Hélistation destinée à recevoir des hélicoptères effectuant des transports commerciaux.
2. héli gare* (*aérodromes*) Gare destinée aux passagers des hélicoptères.
- 14 helistop hélisation* (*aérodromes*) Aérodrome destiné à recevoir exclusivement des hélicoptères. (Terme générique.)
- 15 high altitude field, s. altiport
- 16 highly eccentric orbit, s.a. orbit orbite très excentrique (*mécanique céleste*)
- 17 hit-parade palmarès* (*audiovisuel*) Classement établi par des moyens divers, de productions artistiques, généralement de variétés, simultanées et comparables.

18 Hohmann transfer	transfert de Hohmann (<i>mécanique céleste</i>)	Opération qui consiste à passer d'une orbite circulaire à une autre en parcourant une demi-ellipse képlérienne (orbite de transfert) choisie de manière à être tangente, aux extrémités de son grand axe, à l'orbite précédente et à l'orbite suivante.
19 hold-up	charge en oeuvre (<i>énergie nucléaire</i>)	Terme général désignant la quantité d'une matière en cours de traitement, retenue dans une installation, par exemple dans une installation de séparation des isotopes.
20 hot money	capitaux fébriles* (<i>économie et finances</i>)	Capitaux spéculatifs passant d'une place à une autre, prêts à se placer à court terme, suivant la variation des taux d'intérêt et l'appréciation des risques de change. L'expression <u>hot money</u> est parfois traduite par "capitaux flottants", traduction impropre, car elle n'indique pas l'état de crise.
21 housekeeping	télémaintenance (<i>techniques spatiales</i>)	Maintenance à distance d'un véhicule spatial au moyen de liaison de télémessure et de télécommande.
22 housekeeping telemetry, a.c. maintenance telemetry, s.a. telemetry	télémessure de maintenance (<i>techniques spatiales</i>)	
23 hovercraft	aéroglysseur* (<i>transports</i>)	Véhicule terrestre, marin ou amphibie glissant sur coussin d'air.
24 H.V.L., s. half value layer		
25 H.V.T., s. half value layer		

26 hybrid propellant, a.c. <u>lithergol</u>	propergol hybride, lithergol (<i>propulsion</i>)	Propergol composé d'un ergol solide et d'un ergol liquide. Ex. : peroxyde d'azote et poudre réductrice.
27 hydrant system	oléoréseau* (<i>équipement aéroportuaire</i>)	Système fixe de distribution de carburant sur les aéroports.
28 hydrocracker	hydrocraqueur (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Installation où se réalise l'hydrocraquage.
29 hydrocracking	hydrocraquage (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Craquage en présence d'hydrogène.
30 hypergol	hypergol (<i>propulsion</i>)	Propergol dont les ergols réagissent spontanément entre eux. Dérivés : hypergolique, hypergolicité.
- I -		
1 <u>ignition lag</u>	délai d'inflammation, délai d'allumage (<i>propulsion</i>)	Temps qui s'écoule entre l'injection d'ergols ou de combustibles et l'inflammation de ceux-ci. Il est déterminé, dans la pratique, par une mesure photométrique.
2 <u>immediate access</u> , s. random access		
3 inclination of an orbit	inclinaison d'une orbite (<i>mécanique céleste</i>)	Angle formé par le plan de l'orbite d'un satellite et un plan fondamental.
4 increment	incrément, pas de progression (<i>informatique</i>)	Quantité dont on augmente une variable à chaque phase de l'exécution d'un programme.

5 increment, to	incrémenter (<i>informatique</i>)	Augmenter la variable suivant un incrément donné.
6 incremental	incrémentiel (<i>informatique</i>)	Adjectif correspondant au nom incrément.
7 inertial unit	centrale inertielle* (<i>techniques spatiales</i>)	Ensemble électromécanique et électronique de haute précision comportant des organes sensibles (accéléromètres, gyromètres); ainsi que des moyens de calcul, et capable de fournir à chaque instant les composantes de position, de vitesse et d'accélération du véhicule à bord duquel il est installé.
8 <u>inhibitor</u> , s. liner		
9 injector	injecteur (<i>techniques spatiales</i>)	Organe réalisant la pulvérisation et l'homogénéisation des ergols liquides, à l'intérieur de la chambre de combustion.
10 instruction, a.c. statement	instruction (<i>informatique</i>)	Expression formulée dans un langage de programmation et spécifiant une opération ou identifiant des opérands.
11 interface	interface, jonction (<i>informatique</i>)	Limite commune à deux ensembles, par exemple à deux appareils.
12 intermediation	intermédiation* (<i>économie et finances</i>)	Fonction des intermédiaires financiers qui recueillent des ressources et mettent des fonds à la disposition des tiers.
13 isotopic abundance	teneur isotopique* (<i>énergie nucléaire</i>)	Rapport du nombre des atomes d'un isotope donné d'un élément au nombre total des atomes de cet élément contenu dans une matière. On l'exprime en pourcentage.

14 iterative guidance	guidage par itération (<i>techniques spatiales</i>)	Procédé de guidage consistant à appliquer des corrections de trajectoires successives, résultant d'un calcul instantané et itératif des trois composantes de position et des trois composantes de vitesse.
15 <u>ivory tower</u> , s. launcher		
- J -		
1 jerrican	jerricane (<i>pétrole : transport et distribution</i>)	Nom (francisé) du bidon de forme spéciale de 20 litres environ très utilisé pendant la seconde guerre mondiale.
2 jet	jet (<i>propulsion</i>)	Écoulement de fluide par un orifice ou une tuyère, qui produit un effet propulsif.
3 jet, s. engine		
4 jet body, s. engine body		
5 jet fuel	carburéacteur (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Combustible pour moteur à réaction.
6 jettisonable nose cone, s.a. fairing	coiffe largable (<i>techniques spatiales</i>)	
7 jetway, a.c. <u>passenger bridge</u>	passerelle* (<i>aviation civile : bâtiments</i>)	Pont mobile reliant une aérogare, une jetée ou un satellite à un avion.
8 jumbo jet	gros-porteur (<i>aéronefs</i>)	Avion de grande capacité.

9 junk feeler	tête-ferraille (<i>pétrole : forage</i>)	Palpeur utilisé à la base d'un train de tiges pour constater la profondeur et la forme du sommet d'un amoncellement de ferraille dans un forage en vue de son repêchage.
- K -		
1 keplerian orbit	orbite képlérienne, orbite non perturbée (<i>techniques spatiales</i>)	Orbite d'un corps assimilable à un point (c'est-à-dire dont la distribution des masses possède une symétrie sphérique) et soumis au champ de gravitation créé par une masse également assimilable à un point, ce dernier étant pris comme origine du référentiel. Cette orbite est une conique dont un des foyers coïncide avec le centre du corps attractif. En première approximation, les planètes du système solaire et les satellites artificiels de la Terre décrivent des orbites képlériennes.
2 kitchenette	cuisinette* (<i>bâtiment</i>)	Petite partie d'une pièce aménagée pour jouer le rôle de cuisine. Les dispositions adoptées sont très diverses : alcôve, placard, renforcement le long d'une cloison, etc.
3 know-how	savoir-faire*	Habilité acquise par l'expérience; connaissance pratique.
4 knuckle joint	genouillère* (<i>pétrole : forage</i>)	Joint articulé.

- L -

- | | | |
|--|--|--|
| 1 landing | atterrissage, alunissage#
(<i>techniques spatiales</i>) | Opération consistant à se poser sur la surface solide d'un astre. |
| 2 <u>landing area</u> | aérosurface* (<i>aviation civile : emplacements à usage temporaire</i>) | Emplacement utilisé par des avions à titre exceptionnel ou temporaire. (Terme générique.) |
| 3 <u>launch base</u> , s. range | | |
| 4 <u>launcher</u> , a.c. <u>launch vehicle</u> , <u>launch rocket</u> , <u>booster rocket</u> , <u>booster</u> | lanceur, <u>fusée de lancement</u> , <u>fusée lanceuse</u> (<i>techniques spatiales</i>) | Véhicule propulsif capable d'envoyer une charge utile dans l'espace. Il est habituellement composé de plusieurs étages. |
| 5 <u>launcher</u> , a.c. <u>ivory tower</u> , s.a. <u>launching ramp</u> | table de lancement (<i>techniques spatiales</i>) | Dispositif assurant le support et le maintien d'un véhicule spatial et permettant un décollage vertical ou voisin de la verticale.
La table de lancement comporte des raccordements électriques et fluidiques avec les installations au sol. Elle n'autorise qu'un assemblage vertical du véhicule. |
| 6 <u>launching base</u> , s. range | | |
| 7 <u>launching complex</u> , a.c. <u>launching site</u> , <u>launch site</u> | ensemble de lancement (<i>techniques spatiales</i>) | Ensemble des installations permettant la préparation et le lancement d'un type donné de véhicule spatial. Une base de lancement comporte en général plusieurs ensembles de lancement. |
| 8 <u>launching rail</u> , a.c. <u>launching tower</u> , <u>launch tower</u> , <u>gantry scaffold</u> , <u>gantry</u> | tour de lancement (<i>techniques spatiales</i>) | Type particulier de rampe de lancement où le dispositif de guidage mécanique initial est réalisé par des rails équidistants inclus dans une charpente. |

- 9 launching ramp, s.a. rampe de lancement (*techni-*
launcher, launching ramp *ques spatiales*) Dispositif assurant le support, le maintien et le guidage initial d'un véhicule spatial. La rampe est largement orientable en site et en gisement. Elle assure également la totalité des raccords électriques et fluidiques avec les installations au sol, éliminant la nécessité du mât ombilical. Elle permet le montage du véhicule à l'horizontale et peut posséder certains moyens de manutention.
- 10 launching site, s.
launching complex
- 11 launching tower, s.
launching rail
- 12 launching window, s.
firing window
- 13 launch pad, a.c. firing aire de lancement, pas de
range tir# (*techniques spatiales*) Plate-forme où sont réunis les équipements qui assurent : le support de l'engin spatial; l'accès, la protection et la préparation finale; l'alimentation par les installations au sol.
L'aire de lancement peut comporter : soit une rampe et un abri de rampe; soit une table, un mât ombilical et une tour de montage.
- 14 launch rocket, s. launcher
- 15 launch sequence, a.c. chronologie de lancement
launch timing (*techniques spatiales*) Horaire de la suite des opérations et événements d'un lancement. Comprend le compte à rebours et le compte positif.

- 16 launch site, s. launching complex
- 17 launch timing, s. launch sequence
- 18 launch tower, s. launching rail
- 19 launch vehicle, s. launcher
- 20 launch window, s. firing window
- 21 layout plan : plan de masse*, plan-masse#
(urbanisme) Document graphique qui permet l'identification du site, donne la position des bâtiments et installations et indique les volumes construits.
- 22 leads and lags : termaillage* (économie et finances) Changement dans le rythme des règlements internationaux, caractérisé par une accélération et un retard, en sens inverse, du recouvrement des créances et du paiement des dettes.
- 23 lease-back, a.c. sale-and-leaseback : cession-bail* (économie et finances) Technique de crédit dans laquelle l'emprunteur transfère au prêteur, dès le départ, la propriété d'un bien que l'emprunteur rachète progressivement, suivant une formule de location assortie d'une promesse unilatérale de vente.
- 24 leasing : crédit-bail* (économie et finances) Technique de crédit dans laquelle le prêteur offre à l'emprunteur la location d'un bien, assortie d'une promesse unilatérale de vente, qui peut se dénouer par le transfert de la propriété à l'emprunteur. Cette technique fait, en France, l'objet d'une réglementation législative explicite. Inusité au pluriel.

25 level meter	limnimètre* (<i>énergie nucléaire</i>)	Dispositif de mesure comportant une source de rayonnement ionisant et destiné à mesurer ou à déterminer le niveau d'un liquide ou d'un corps pulvérulent, même lorsque ce niveau est inaccessible.
26 level sensor, s. depletion sensor		
27 life support equipment, a.c. life support system, <u>life support system back-pack</u> , <u>PLSS back-pack</u>	équipement de vie* (<i>techniques spatiales</i>)	Ensemble du matériel permettant de reconstituer des conditions acceptables de vie (température, oxygène, pression, nourriture, évacuation des déchets, etc.)
28 life support system, s. life support equipment		
29 <u>life support system back-pack</u> , s. life support equipment		
30 light pen	photostyle* (<i>informatique</i>)	Dispositif permettant d'introduire dans un ordinateur les coordonnées d'un point sur un visuel.
31 line of nodes, a.c. nodal line, s.a. ascending node, descending node	ligne de noeuds, <u>ligne nodale</u> (<i>techniques spatiales</i>)	Intersection du plan de référence avec le plan d'une orbite. (Pour un satellite artificiel, le plan de référence choisi est généralement le plan équatorial de la planète.)
32 liner, a.c. <u>inhibitor</u>	inhibiteur (<i>propulsion</i>)	Revêtement appliqué à la surface d'un bloc de poudre et (ou) de la paroi d'un propulseur en vue de protéger celui-ci ou d'assurer le mode de combustion choisi.

- 33 liquid propellant propergol liquide (*propulsion*) Propergol dont les ergols sont utilisés à l'état liquide.
- 34 listing liste, listage (*informatique*) Action de lister ou résultat de cette action; document qui reproduit une liste (souvent produit par l'imprimante d'un ordinateur).
- 35 list, to lister (*informatique*) Établir une liste, ligne à ligne.
- 36 lithergol, s. hybrid propellant
- 37 living-room salle de séjour* (*bâtiment*) Pièce d'habitation dans laquelle on se tient pendant la plus grande partie de la journée et où l'on peut prendre les repas.
- 38 loader, a.c. front-end loader chargeuse* (*engins de travaux publics*) Engin automoteur équipé à l'avant d'un godet relevable et servant à reprendre des matériaux.
- 39 loading, a.c. filling, charging chargement (*pyrotechnie et propulsion*) Opération consistant à remplir de propergol une enveloppe de propulseur à poudre, soit par coulée (casting), soit par introduction d'un bloc préformé (pressing, forming).
- 40 location, a.c. tracking localisation, poursuite, pistage (*techniques spatiales*) Détermination par rapport à un système de référence, généralement terrestre, soit de la position d'un engin spatial, soit de la position d'un point quelconque par l'intermédiaire d'un engin spatial.
- 41 locker room, s. dressing room
- 42 lock-up, s. box

- 43 longitude drift, a.c. longitudinal drift, s.a. drift dérive en longitude (des satellites) (*techniques spatiales*)
- 44 longitudinal drift, s. longitude drift
- 45 loop, a.c. bypass anneau* (*urbanisme*)
- 46 loss of prime, s. unpriming
- 47 low point, s. periastron

- M -

- 1 mailing, a.c. advertizing mail publipostage* (*publicité, économie et finances*) Opération de prospection, de vente ou de démarchage par voie postale, comportant souvent l'envoi d'échantillons.
- 2 main, s. shunt
- 3 maintenance maintenance* Maintien en état.
- 4 maintenance telemetry, s. housekeeping telemetry
- 5 management management* Ensemble des techniques d'organisation et de gestion de l'entreprise.
On peut envisager que ce mot, adopté récemment par l'Académie française, produise les dérivés manager (verbe), manageur (substantif), etc.

- 6 manifold manifold (*matériel et construction*) Ensemble de conduits et de vannes servant à diriger des fluides vers des points déterminés; collecteur.
- 7 mascon réplétion* (*astrophysique*) (Néologisme.) Hétérogénéité d'un astre qui se traduit par une augmentation locale de son champ de gravitation. Antonyme : déplétion
- 8 matched conics technique méthode des sphères d'action, méthode des sphères d'influence (*techniques spatiales*) Méthode mathématique de raccordement de deux coniques, associées l'une à la Terre, l'autre à la Lune, servant à obtenir par une succession d'arcs une représentation approchée d'une trajectoire Terre-Lune.
- 9 media média, moyen (*publicité*) Mot d'origine latine, adopté par les Anglo-américains, désignant à la fois un moyen d'expression et un intermédiaire, pour indiquer le procédé général utilisé dans la transmission d'un message publicitaire. Dans la pratique : groupe de supports de même nature, constituant un même moyen d'expression (presse, radio, affiche, télévision, publicité sur les lieux de vente (PLV)).
- 10 media analysis, a.c. étude des médias, étude des moyens (*publicité*) Étude des moyens généraux de publicité, c'est-à-dire des groupes de supports publicitaires de même nature.
- 11 media-planning plan des supports, programme des supports (*publicité*) Plan d'utilisation des différents modes de publicité selon le procédé choisi.
- 12 media study, s. media analysis

13	<u>medium close-up</u>	plan rapproché* (<i>cinéma</i>)	
14	<u>meteorological rocket,</u> s. probe		
15	<u>meteorological rocketsonde,</u> s. probe		
16	<u>mobile earth station</u>	<u>station terrienne mobile</u>	
17	<u>mobile hydrant dispenser,</u> s. servicer		
18	mobile land station	station mobile terrestre, (<i>radiocommunications</i>)	(Définition inspirée de celle de l'U.I.T.) Station mobile susceptible de se déplacer à l'intérieur d'un territoire défini.
19	mole	taupe* (<i>engins de travaux publics</i>)	Engin de génie civil servant à creuser des tunnels, qui travaille de manière continue et à pleine section.
20	<u>monogole</u> , s. monoprop- pellant		
21	monopropellant, a.c. <u>monogole</u>	monergol (<i>propulsion</i>)	Propergol composé d'un seul ergol. Ex. : eau oxygénée, hydrazine.
22	moon	Lune (<i>techniques spatiales</i>)	Satellite naturel de la Terre. Remarques : 1. Proscrire l'emploi de Lune comme non commun pour désigner les satellites naturels d'autres planètes (Mars par exemple). 2. Pour un observateur terrestre, on utilise les expressions : pleine Lune, nouvelle Lune, quartier de Lune, clair de Lune. Symétri-

quement, un observateur placé sur la Lune peut voir : une pleine Terre, une nouvelle Terre, un quartier de Terre, un clair de Terre.

- 23 motor, s. engine
- 24 motor body, s. engine body
- 25 motorgrader, s. grader
- 26 motor man, a.c. street car employee, tramway employee traminot (*transports routiers*) Agent d'une ligne ou d'un réseau de tramways.
- 27 mountain landing area altisurface* (*aviation civile : emplacements à usage temporaire*) Aérosurface située en montagne.
- 28 multiplay, s. rerecording
- 29 multiplay-back, s. rerecording
- 30 multiprocessing multitraitement (*informatique*) Mode suivant lequel l'ordinateur peut travailler simultanément sur un ou plusieurs programmes.
- 31 multi-processor, s.a. bi-processor, tri-processor multi-processeur* (*informatique*) Ordinateur ayant plusieurs unités centrales.

1 navigation	navigation (<i>techniques spatiales</i>)	Art de conduire un véhicule aéronautique ou spatial à une destination donnée, par la détermination de la position, le calcul de la trajectoire optimale et le guidage par référence à celle-ci.
2 nearly parabolic orbit, a.c. <u>near-parabolic orbit</u>	orbite quasi parabolique (<i>techniques spatiales</i>)	Orbite d'excentricité très voisine de 1.
3 neutron graphy	neutronographie* (<i>énergie nucléaire</i>)	Radiographie effectuée à l'aide de neutrons.
4 neutron therapy	neutronothérapie* (<i>énergie nucléaire</i>)	Traitement thérapeutique effectué à l'aide de neutrons.
5 <u>nodal line</u> , s. line of nodes		
6 nodes	noeuds (<i>mécanique céleste</i>)	Points d'intersection de la ligne des noeuds avec une orbite. Par convention, l'un des noeuds est appelé : noeud ascendant (<u>ascending node</u>); l'autre : noeud descendant (<u>descending node</u>). Pour un satellite artificiel de la Terre le noeud ascendant est le point où le satellite traverse le plan équatorial du Sud vers le Nord.
7 nose cone, s.a. fairing	pointe (de fusée-sonde) (<i>techniques spatiales</i>)	Charge utile d'une fusée-sonde.

- 8 nozzle : tuyère (*propulsion*)
 Conduit de section droite variable placé à la sortie d'un propulseur et servant à transformer en énergie cinétique l'énergie des gaz de combustion.
- 9 nozzle swivelling, a.c. swivelling of a (the) nozzle, s.a. swivelling nozzle : braquage de tuyère (*propulsion*)
 Opération consistant à orienter la (ou les) tuyère(s) d'un moteur-fusée afin de donner au vecteur poussé la direction requise.
- 10 nuclear burn up, a.c. burn up : combustion (nucléaire)* (*énergie nucléaire*)
 Transformation nucléaire d'atomes provoquée par le fonctionnement d'un réacteur. Ce terme peut être appliqué au combustible ou à d'autres matières.
- 11 numeric(al), s. digital
- 0 -
- 1 object in space, a.c. bird, space object : objet spatial (*techniques spatiales*)
 Corps naturel ou artificiel situé dans l'espace. Ce terme s'emploie en particulier pour désigner un corps mal connu.
- 2 off camera : (voix) hors champ (*télévision*)
 La voix d'une personne absente de l'écran.
- 3 off-line : autonome, non connecté (*informatique*)
 Se dit d'une unité ou d'un calculateur périphérique non connecté à une unité centrale ou à un calculateur central; se dit aussi de l'opération d'entrée de données ou de sortie de résultats exécutée sur une unité périphérique non connectée.

4 off shore	marin (adj.), en mer, <u>au large, sous-marin</u> (adj.) (<i>pétrole : forage</i>)	Au-delà du rivage.
5 <u>on camera</u>	(voix) dans le champ, voix in# (<i>télévision</i>).	La voix d'une personne présente à l'écran.
6 one man show	(spectacle) solo (n.m.) (<i>théâtre, télévision et radio</i>)	Spectacle de variétés assuré par un seul artiste sur scène.
7 on line	en ligne, connecté (<i>infor- matique</i>)	Se dit d'une unité ou ordinateur périphérique connecté à une unité centrale ou à un ordinateur central; se dit aussi de l'opération d'entrée ou de sortie exécutée sur une unité périphérique connectée à l'unité ou au ordinateur central.
8 on stream	en service (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	En fonctionnement : cette locution devrait remplacer l'expression <u>on stream</u> utilisée dans l'industrie pétrolière pour indiquer qu'une ins- tallation est en fonctionnement.
9 open-cover	facob* (<i>économie et finances</i>)	On dit un facob par abréviation de : traité facultatif obligatoire. C'est un traité de réassurance par lequel le réassureur s'engage à accepter les risques que l'assureur peut, à sa discrétion, lui céder dans le cadre dudit traité. L'opération est donc facultative pour l'assureur et obligatoire pour le réassureur.
10 <u>open date return</u> , s. open ticket		
11 open ticket, a.c. <u>open date return</u>	billet ouvert* (<i>transports</i>)	Billet permettant au voyageur de fixer libre- ment la date de son voyage.

12 operating system	système d'exploitation (<i>informatique</i>)	Ensemble des programmes de base indispensables à l'utilisation correcte d'un ordinateur.
13 orbit	orbite (<i>mécanique céleste</i>)	Trajectoire d'un corps soumis principalement à des forces de gravitation. Ex. : orbite à ensoleillement constant, orbite circulaire, orbite d'attente, orbite de transfert, orbite directe, orbite équatoriale, orbite excentrique, orbite très excentrique (<u>highly eccentric orbit</u>), orbite képlérienne (ou orbite non perturbée), orbite perturbée, orbite polaire, orbite quasi parabolique, orbite rétrograde.
14 <u>orbit(al) reference plan</u>	plan fondamental (<i>mécanique céleste</i>)	Plan de référence destiné à déterminer les éléments d'une orbite. Le plan fondamental est en général le plan équatorial du corps principal. En particulier, pour les satellites artificiels de la Terre, on choisit le plan de l'équateur terrestre.
15 <u>orbital rendezvous</u> , s. rendezvous		
16 orbital station	station orbitale (<i>techniques spatiales</i>)	Station spatiale sur orbite.
17 orbit giving constant sunlight ratio, a.c. <u>sun-synchronous orbit</u>	orbite à ensoleillement constant, orbite héliosynchrone# (<i>techniques spatiales</i>)	Orbite d'un satellite héliosynchrone.
18 outer space	espace extra-atmosphérique (<i>techniques spatiales</i>)	Région de l'univers située au delà de la partie de l'atmosphère terrestre où peuvent évoluer les aéronefs.

19 outer space engine, s.
anaerobic engine

20 overbooking, s. surbooking

- P -

- | | | |
|--|---|--|
| 1 package | programme-produit (<i>informa-
tique</i>) | Ensemble comprenant un programme, les jeux d'essais et la documentation correspondante, et susceptible d'être fourni à plusieurs utilisateurs. |
| 2 package reactor | réacteur préfabriqué (<i>éner-
gie nucléaire</i>) | Réacteur nucléaire de faible encombrement conçu pour pouvoir être transporté en éléments séparés dans une région difficile d'accès et être monté par un personnel peu nombreux. Le démontage ultérieur de ce réacteur en vue de son emploi sur un autre site n'est pas obligatoirement envisagé. |
| 3 pack-shot, a.c. <u>beauty shot</u> , <u>glamour shot</u> | plan-paquet (<i>publicité,
télévision</i>) | Gros plan sur le produit ou la marque à la fin d'une séquence publicitaire. |
| 4 palletisable | palettisable (<i>transports</i>) | Qui peut être chargé sur palette. |
| 5 palletisation | palettisation (<i>transports</i>) | Action de charger des marchandises sur une palette. Son résultat. |
| 6 palletise, to | palettiser (<i>transports</i>) | Charger des marchandises sur une palette. |
| 7 <u>parabolic speed</u> , s.
escape velocity | | |
| 8 <u>parabolic velocity</u> , s.
escape velocity | | |

- 9 parking orbit orbite d'attente, orbite de de parking# (*techniques spatiales*) Orbite temporaire d'un véhicule spatial, non perturbée par une phase propulsée, généralement proche d'une planète et permettant le choix d'un instant approprié pour l'injection sur une autre orbite.
- 10 passenger bridge, s. jetway
- 11 payload charge utile (*techniques spatiales*) Équipement ou assemblage d'équipements que peut transporter un véhicule spatial et qui est destiné à remplir une fonction déterminée. La notion de charge utile est relative. Ce terme peut, par exemple, s'appliquer soit à un satellite par rapport à un lanceur, soit à un équipement scientifique embarqué sur un satellite par rapport au reste du satellite (structure et équipements de servitude).
- 12 perchman, a.c. boom operator, boom man perchiste (*télévision et cinéma*) Agent d'exécution qui tient la perche portant un micro au-dessus de la personne qui parle.
- 13 periapsis, s. periastron
- 14 periastron, a.c. periapsis, low point périastre (*mécanique céleste*) Point de l'orbite d'un satellite ou d'une planète situé au minimum de distance du centre de gravité du corps principal.
- 15 perigee, s.a. periastron périgée (*mécanique céleste*) Périastre d'un satellite de la Terre.
- 16 permafrost pergélisol, permagel (*géologie*) Hauteur de terrain gelé en permanence dans les régions arctiques.

17 photofluorography	radiophotographie* (<i>énergie nucléaire</i>)	Photographie, sur format réduit, de l'image, sur un écran fluorescent, d'un objet exposé au rayonnement.
18 piazzetta	placette* (<i>urbanisme</i>)	Place de petites dimensions, favorisant les relations de voisinage.
19 pick-up	rapt* (<i>énergie nucléaire</i>)	Réaction nucléaire sans formation de noyau composé, dans laquelle le projectile enlève un des nucléons du noyau cible.
20 <u>pick-up adapter</u> , a.c. P.U.	prise tourne-disque* (<i>technique radio</i>)	Prise d'entrée d'un amplificateur permettant le branchement d'un tourne-disque.
21 piggy back	ferroutage (<i>transports routiers</i>)	Transport combiné par remorques routières spéciales acheminées sur wagons plats.
22 <u>piggy back</u> (adj.)	ferroutier, ière (<i>transports routiers</i>)	Adjectif qualifiant les engins qui servent à ferrouter. Ex. : remorques ferroutières.
23 <u>piggy back</u> , to	ferrouter (<i>transports routiers</i>)	Acheminer par ferroutage.
24 pile-up	empilement* (dans un appareil de comptage) (<i>énergie nucléaire</i>)	Phénomène par lequel deux impulsions (ou plus) suffisamment rapprochées dans le temps pour ne pouvoir être discernées par l'appareil de comptage produisent ainsi le même effet qu'une impulsion unique.
25 <u>pipe layer</u> , s. side-boom		
26 pipe line	pipeline* (<i>pétrole : transport et distribution</i>)	Canalisation pour le transport des fluides et, par extension, l'ensemble de l'ouvrage. Les pipelines spécialisés peuvent être appelés "oléoducs", "gazoducs", etc.

27 pipeliner	pipelinier (<i>pétrole : transport et distribution</i>)	Transporteur par pipeline ou agent du transporteur.
28 planetoid	planétoïde (<i>astronomie</i>)	Petite planète. Planète artificielle.
29 planning	programme, emploi du temps, calendrier, programmation, planification, planigramme, plan de travail, plan-budget	Nombreuses acceptions suivant les cas.
30 play-back	postsonorisation, présonorisation, surjeu (<i>cinéma et télévision</i>)	Procédé consistant à séparer la réalisation du son et celle de l'image. Dans la présonorisation, le son existe sous forme préenregistrée, tandis que dans la postsonorisation il est ajouté à une image muette préalablement filmée.
31 play back	rejeu (<i>géophysique</i>)	Action de faire repasser tout ou partie de l'information géophysique enregistrée (sous forme analogique ou numérique) avec ou sans traitement; résultat de ce rejeu.
32 <u>PLSS back-pack</u> , s. life support equipment		
33 plug nozzle, s. center-body nozzle		
34 pocket-radio	récepteur de poche (<i>technique radio</i>)	Récepteur de radiodiffusion sonore de petites dimensions.
35 polar orbit	orbite polaire (<i>techniques spatiales</i>)	Orbite dont l'inclinaison est égale à 90°.

36 pool	groupe (de travail), atelier (de dactylos), équipe (de journalistes), Communauté (charbon-acier) (<i>audiovisuel</i>)	Multiples acceptions selon les cas.
37 <u>pool</u>	poule (<i>sports</i>)	Compétition où chaque concurrent est successivement opposé à chacun de ses adversaires. Rugby : groupe d'équipes destinées à se rencontrer dans la phase préliminaire d'une épreuve.
38 <u>Portable Life Support System</u> , s. PLSS back-pack		
39 <u>positive count</u> , a.c. <u>count</u>	compte positif (<i>techniques spatiales</i>)	Partie de la chronologie de lancement qui suit l'ordre de mise à feu et qui s'étend à toute la partie de la séquence du vol dont la responsabilité incombe à la base de lancement.
40 <u>posted price</u> , s.a. <u>posting</u>	prix affiché* (<i>pétrole : économie</i>)	Prix figurant sur les cotations publiées.
41 <u>posting</u>	affichage* (<i>pétrole : économie</i>)	Se dit de la publication (laquelle se faisait autrefois, aux États-Unis, par affichage) des prix du pétrole brut et des produits finis sur les marchés spécifiques du pétrole.
42 <u>post testing</u>	postenquête (<i>publicité et télévision</i>)	Contrôle de l'efficacité d'un film publicitaire, l'opération terminée.
43 <u>powder propellant</u> , s. <u>solid propellant</u>		
44 <u>power module</u> , s. <u>power unit</u>		

- 45 power unit, a.c. power module, propulsive unit, propulsion unit, propulsion module, s.a. altitude control system bloc de puissance (*pilotage*) Ensemble des organes d'actionnement du pilotage, lorsqu'ils sont matériellement groupés.
- 46 premium (grade) supercarburant (*raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel*) "Super" a, dans le langage courant de l'industrie pétrolière, le sens de "de première qualité". On a ainsi : "supercarburant" ou (familièrement) "super", s'il s'agit d'un carburant.
- 47 prepaid prépayé* (*transports*) Payé d'avance.
- 48 preparation building, s. assembly building
- 49 prepay, to prépayer* (*transports*) Payer d'avance.
- 50 pressing, a.c. forming, s.a. loading introduction d'un bloc préformé (*pyrotechnie et propulsion*)
- 51 pressurant gaz de chasse (*propulsion*) Gaz utilisé pour refouler les ergols des réservoirs dans les canalisations d'alimentation.
- 52 pretest, s. pre-testing
- 53 pre-testing, a.c. pretest préenquête (*publicité et télévision*) Test préalable d'un film publicitaire auprès de certaines catégories de clients, en des endroits choisis, avant de passer au stade de la fabrication.
- 54 priming amorçage (d'une tuyère) (*aérodynamique*) Établissement d'un régime stationnaire sonique ou supersonique dans une tuyère.

55 printing, s. creed		
56 probe, a.c. sounding rocket, <u>rocketsonde</u> , <u>rocket-probe</u> , <u>meteorological rocket</u> , <u>meteorological rocketsonde</u>	fusée-sonde, <u>sonde de fusée</u> , <u>fusée de sondage</u> , <u>fusée-sonde météorologique</u> (<i>techniques spatiales</i>)	Fusée suborbitale, non habitée, équipée d'appareils de mesure.
57 processing	1. traitement (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>) 2. façonnage (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Dans le sens général de : ensemble des opérations que l'on fait subir dans l'industrie du pétrole aux matières premières. Traitement à forfait pour le compte d'une société à qui reviennent les produits.
58 processor	processeur* (<i>informatique</i>)	Unité centrale d'un ordinateur capable de traiter des informations. Accessoirement, ensemble de programmes permettant d'exécuter sur un ordinateur des programmes écrits dans un certain langage.
59 propellant, a.c. <u>agent</u> (of a propellant), <u>component</u> (of a propellant)	ergol* (<i>techniques spatiales</i>)	Substance employée, seule ou en association avec d'autres substances, pour fournir de l'énergie. Constituant, soit comburant, soit combustible, d'un propergol.
60 propellant	propergol (<i>propulsion</i>)	Produit comprenant (un ou) des ergols soit séparés, soit réunis, pour former un mélange ou un composé apte à fournir l'énergie de propulsion d'un moteur-fusée. Ex. : catergol, diergol (ou biergol), hypergol, monergol, triergol.
61 <u>propellant residue</u> , s. bottom		

- 62 propulsion module, s.
power unit
- 63 propulsion unit, s. power
unit
- 64 propulsive unit, s. power
unit
- 65 protective shroud, s.
fairing
- 66 P.U., s. pick-up adapter
- 67 pulverizing mixer, s.
pulvimixer
- 68 pulvimixer, a.c. pulver-
izing mixer tritureuse* (*engins de tra-
vaux publics*) Machine automotrice servant à incorporer dans
un sol préalablement amebli et à lui mélanger
intimement sur place des matériaux d'apport
complémentaires.
- 69 pyrotechnic train, a.c. explosive train chaîne pyrotechnique
(*techniques spatiales*) Suite d'équipements chargés d'assurer diverses
fonctions pyrotechniques : allumage, séparation,
destruction...
- 1 rabbit furet* (*énergie nucléaire*) Petit récipient contenant des échantillons à
irradier à des fins expérimentales et qui est
propulsé pneumatiquement (ou hydrauliquement)
dans un tube traversant le coeur d'un réacteur
nucléaire. Il permet des irradiations de courte

rabbit (cont.)	durée et surtout des temps de transit réduits entre la source d'irradiation et le laboratoire.
2 racking	gerbage (<i>pétrole : forage</i>) Stockage des rames (voir <u>string</u>) dans la tour de forage; mise des rames en gerbe.
3 <u>radioactive fall out</u> , s. fall out	
4 radioactive half-life, a.c. half-life	période (radioactive)*, demi-vie# (<i>énergie nucléaire</i>) Temps nécessaire pour que l'activité d'un radionucléide donné diminue jusqu'à la moitié de sa valeur par suite d'un processus de désintégration déterminé. Terme à proscrire : demi-vie. En effet, la période radioactive n'est pas égale à la moitié de la vie moyenne.
5 random access, a.c. <u>immediate access</u> , <u>direct access</u>	1. accès direct (<i>informatique</i>) Méthode d'organisation d'un fichier tel que chaque donnée, identifiable par une clé, peut être retrouvée quelle que soit sa place sur le support. 2. accès aléatoire (<i>informatique</i>) Méthode d'accès mettant en jeu un calcul où interviennent des nombres aléatoires.
6 range, a.c. launching base, <u>launch base</u> , <u>firing range</u> , <u>test</u> <u>range</u>	base de lancement, champ de tir# (<i>techniques spatiales</i>) Lieu où sont réunies toutes les installations nécessaires à la préparation d'engins spatiaux, à leur lancement, à leur contrôle en vol et, éventuellement, à leur guidage radio-électrique. Une base de lancement peut comporter les éléments suivants : ensemble de lancement, poste de lancement, aire de lancement, table de lancement, tour de lancement, hall d'assemblage, tour de montage, déflecteur de jet, mât ombilical, centre de direction, carneau.

7 range finding	télémétrie (<i>techniques spatiales</i>)	Mesure de distance obtenue par des procédés acoustiques, optiques ou radio-électriques. Remarque : ne pas confondre avec télémétrie.
8 reactor control, a.c. control	<ol style="list-style-type: none"> 1. commande* (d'un réacteur) (<i>énergie nucléaire</i>) 2. conduite* (d'un réacteur) (<i>énergie nucléaire</i>) 3. contrôle* (d'un réacteur) (<i>énergie nucléaire</i>) 	<p>Modification intentionnelle de la vitesse de réaction d'un réacteur nucléaire, ou ajustement de la réactivité en vue d'assurer l'état désiré de fonctionnement.</p> <p>Ensemble des opérations de commande et de contrôle d'un réacteur nucléaire.</p> <p>Ensemble des opérations ayant pour but de surveiller le bon fonctionnement d'un réacteur nucléaire et d'en assurer la sécurité.</p>
9 reactor experiment	préréacteur (<i>énergie nucléaire</i>)	Réacteur expérimental destiné à vérifier que la conception de base prévue pour un nouveau type de réacteur est viable et que la construction du prototype de la série peut être envisagée.
10 read-only memory	mémoire morte (<i>informatique</i>)	Mémoire qui contient des informations que les utilisateurs ne peuvent pas modifier.
11 real time	temps réel (<i>informatique</i>)	Mode de traitement qui permet l'admission des données à un instant quelconque et l'obtention immédiate des résultats.
12 re-entry	rentrée (<i>pétrole : forage</i>)	Opération consistant à réintroduire un outil depuis la surface dans un trou préalablement foré au fond de la mer.
13 reformer	reformeur (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Installation pour le reformage.

14 reforming	reformage* (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Procédé thermique ou catalytique de traitement de fractions légères de pétrole en vue d'obtenir une essence ayant une teneur en hydrocarbures aromatiques et un indice d'octane plus élevés que la charge.
15 regulating rod, a.c. <u>fine control rod</u>	barre de pilotage* (<i>énergie nucléaire</i>)	Barre de commande utilisée pour les ajustements faibles et précis de la réactivité d'un réacteur.
16 remote batch	télétraitement par lots (<i>informatique</i>)	Télétraitement qui comporte un groupement par lots des programmes à exécuter ou des données à traiter.
17 remote control, s. command		
18 remote sensing	télédétection* (<i>techniques spatiales</i>)	Détection à distance.
19 rendezvous, a.c. <u>orbital rendezvous</u>	rendez-vous spatial (<i>techniques spatiales</i>)	Rencontre organisée entre deux ou plusieurs engins spatiaux.
20 reporter-cameraman	reporteur d'images (<i>télévision et cinéma</i>)	Journaliste chargé de recueillir, avec une caméra, des éléments d'information visuels.
21 reprocessing, s. fuel reprocessing		
22 rerecording, a.c. multi-play-back, multiplay, duoplay	enregistrement fractionné, fractionné (<i>technique son</i>)	Procédé qui consiste à enregistrer séparément les diverses sources sonores devant faire partie d'un enregistrement définitif : - surimpression : enregistrement fractionné consistant à ajouter un nouveau signal sur une piste déjà enregistrée; - réenregistrement : enregistrement fractionné consistant à ajouter des signaux par recopie et mélange sur une nouvelle piste.

23 resistojet	propulseur électrothermique, (<i>propulsion</i>)	Propulseur utilisant la chaleur fournie par une résistance électrique pour augmenter l'enthalpie des gaz éjectés.
24 resonance escape probability	facteur antitrappe* (<i>énergie nucléaire</i>)	Probabilité pour qu'un neutron traverse, dans un processus de ralentissement sans fuite, toute la région des énergies de résonance, ou une partie spécifiée de celle-ci, sans être absorbé.
25 retrograde orbit	orbite rétrograde (<i>techniques spatiales</i>)	Orbite d'un satellite, telle que la projection du centre de gravité du satellite sur le plan équatorial du corps principal tourne dans le sens inverse de celui-ci autour de son axe.
26 rig	appareil de forage, appareil (<i>pétrole : forage</i>)	Ensemble des installations de forage.
27 ripper	défonceuse portée*, défonceuse* (<i>engins de travaux publics</i>)	Équipement, que l'on monte généralement à l'arrière d'un tracteur, constitué par un cadre lourd muni d'une ou plusieurs dents massives, et servant à défoncer profondément le sol.
28 rocket	fusée (<i>spationautique</i>)	Terme général désignant un véhicule spatial à moteur anaérobie. Il est conseillé de désigner le propulseur de ce véhicule par le terme moteur-fusée.
29 rocket engine, a.c. <u>rocket motor</u>	moteur-fusée (<i>propulsion</i>)	Propulseur à réaction, emportant le comburant et le combustible nécessaires à son fonctionnement, notamment dans le vide spatial.
30 <u>rocket fuel man</u> , s. fuel man		

9 <u>screen block</u>	claustre (<i>bâtiment</i>)	Éléments, généralement en béton ou en terre cuite, avec lesquels sont construites des parois ajourées servant à clore un local qui doit être ventilé en permanence. Par extension : paroi ainsi constituée (<u>screen block wall</u>). En latin : claustra.
10 <u>screen block wall</u> , s. screen block		
11 script	scripte (n.m. ou f.) (<i>télévision et cinéma</i>)	Collaboratrice (ou collaborateur) du réalisateur d'un film ou d'une émission, responsable de la continuité de la réalisation et de la tenue des documents.
12 script	<i>(radio, télévision, cinéma et théâtre)</i>	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. texte 2. manuscrit 3. synopsis 4. scénario 5. plan de travail 6. découpage technique 	<p>Tout document écrit nécessaire aux activités de la radio, de la télévision, du cinéma et du théâtre.</p> <p>Texte écrit à la main. Désormais, se dit également du texte dactylographié ou ronéotypé, par opposition à l'imprimé.</p> <p>Résumé écrit d'un scénario donnant une idée générale du film ou de l'émission à réaliser.</p> <p>Description détaillée du sujet et de l'action d'un film ou d'une émission.</p> <p>Ensemble des dispositions arrêtées pour l'exécution d'une tâche et plus spécialement énumération des opérations nécessaires à la réalisation d'un film ou d'une émission.</p> <p>Plan détaillé de la réalisation d'un film ou d'une émission comportant, dans l'ordre chronologique, la description des scènes, les dialogues, les indications techniques.</p>

script (cont.)	7. conducteur, conduite, continuité	Sommaire prévoyant le déroulement, avec minutage, des opérations rédactionnelles et techniques concourant à la réalisation, avec mise en pages, d'une émission.
	8. transcription, relevé	Relevé par écrit des paroles d'un enregistrement sonore.
13 scrubber	absorbateur-neutralisateur (<i>techniques spatiales</i>)	Appareil destiné à absorber les vapeurs d'ergols toxiques ou corrosives.
14 seaplane base	hydrobase* (<i>aérodromes</i>)	Plan d'eau aménagé pour recevoir des hydravions commerciaux ou militaires.
15 <u>seismic cable</u> , s. streamer		
16 self-service station	station libre-service (<i>pétrole : transport et distribution</i>)	Station-service où l'on peut se servir soi-même.
17 self-shielding	autoprotection* (dans une matière) (<i>énergie nucléaire</i>)	Protection contre les rayonnements dont bénéficient les régions internes d'un bloc de matière absorbante par suite de l'absorption dans les régions externes.
18 sensor	1. capteur, senseur# (<i>techniques spatiales</i>) 2. détecteur, senseur# (<i>techniques spatiales</i>)	Détecteur placé à la source même du phénomène étudié. Organe destiné à déceler la présence d'un phénomène et éventuellement à la mesurer.
19 sequencer	séquenceur* (<i>techniques spatiales</i>)	Dispositif mécanique, électrique ou électronique qui commande une suite programmée d'opérations et d'événements.

20 <u>servicer, a.c. mobile hydrant dispenser</u>	oléoserveur* (<i>équipement aéroporuaire</i>)	Avitailleur reliant l'oléoprise à l'avion.
21 servicing tower	tour de montage (<i>techniques spatiales</i>)	Ouvrage à structure métallique permettant l'érection des étages, l'accès aux différents niveaux de travail et la protection climatique du lanceur et du véhicule spatial. Cette tour est retirée avant le lancement.
22 shale	1. schiste argileux, schiste (<i>géologie et pétrographie</i>) 2. argile litée (<i>géologie et pétrographie</i>)	Dans le langage courant pétrolier, roche argileuse à texture feuilletée. En pétrographie, le terme "argile litée" remplace le terme anglais <u>shale</u> .
23 shale oil	huile de schiste (<i>géologie</i>)	Huile tirée du schiste.
24 <u>shanty town</u>	bidonville* (<i>urbanisme</i>)	Groupe hétéroclite de logements précaires, frustrés et dépourvus d'équipements, construits avec des matériaux disparates qui proviennent le plus souvent de récupération.
25 <u>shed, a.c. saw tooth roof</u>	redent, toiture à redents, shed# (<i>bâtiment</i>)	Toiture en dents de scie constituée par une succession de combles ayant leurs deux pentes inégales; la plus inclinée de celles-ci est généralement vitrée.
26 shield	blindage*, bouclier*, écran* (<i>énergie nucléaire</i>)	Dispositif de protection interposé entre une source de rayonnement et une région déterminée. Pour les dispositifs relativement simples, on utilise également le mot "écran". Pour les dispositifs assurant la protection biologique ou thermique autour des réacteurs nucléaires, on utilise le mot "bouclier".

27 shingle	bardeau* (<i>bâtiment</i>)	Planchette en bois refendu ou fabriquée industriellement à partir de produits étanches, servant à couvrir des toits ou à revêtir des murs particulièrement exposés à la pluie.
28 show business	industrie du spectacle* (<i>audiovisuel</i>)	Ensemble des activités commerciales concourant à la production de représentations artistiques.
29 shroud, s. fairing		
30 shunt, a.c. <u>fade</u>	fondu (<i>son et télévision</i>)	Abaissement volontaire et progressif du niveau du signal son ou image jusqu'à l'annulation.
31 shunt, a.c. <u>main</u>	conduit collecteur*, collecteur* (<i>bâtiment</i>)	Conduit de fumée ou de ventilation à collecteur commun, desservant plusieurs locaux superposés.
32 side-boom, a.c. <u>pipe layer</u>	pose-tubes* (<i>engins de travaux publics</i>)	Tracteur équipé d'une flèche latérale, et servant à mettre en place les éléments d'une canalisation importante d'eau, de gaz, d'hydrocarbures, etc.
33 slim hole	filiforage (<i>pétrole : forage</i>)	Forage exécuté en petit diamètre.
34 slowing-down	ralentissement* (<i>énergie nucléaire</i>)	Diminution de l'énergie des neutrons par collisions élastiques avec une substance appropriée (contenant des atomes légers).
35 software	logiciel* (<i>informatique</i>)	Ensemble des programmes, procédés et règles, et éventuellement de la documentation, relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de l'information.

36	<u>software company</u> , s. software house		
37	software house, a.c. <u>software company</u>	société de services et de conseil en informatique (<i>informatique</i>)	Société dont l'activité consiste à vendre des services et du conseil en informatique, sous des formes qui peuvent être très diverses.
38	<u>solid fuel</u> , s. solid propellant		
39	solid propellant, a.c. <u>solid fuel</u> , <u>powder</u> propellant	propergol solide, poudre, <u>combustible solide</u> (<i>propul-</i> <i>sion</i>)	Propergol solide dont les ergols, combinés ou mêlés, se présentent sous la forme d'un bloc de poudre.
40	<u>sonic block(ing)</u> , s. sonic cutoff		
41	<u>sonic cutoff</u> , a.c. <u>sonic</u> <u>block(ing)</u>	blocage sonique (<i>aérodyna-</i> <i>mique</i>)	Une tuyère est dite bloquée, ou saturée soni- quement, lorsque la vitesse du son est obtenue au col; le débit est alors indépendant des condi- tions de sortie.
42	sounding balloon	ballon-sonde (<i>techniques</i> <i>spatiales</i>)	Ballon non habité, équipé d'appareils de mesure.
43	sounding rocket, s. probe		
44	space	espace (<i>techniques spatiales</i>)	On utilise couramment le mot espace (sans quali- ficatif) pour désigner l'espace extra-atmosphé- rique.
45	spacecraft	1. astronef, spatonef (<i>techniques spatiales</i>) 2. engin spatial (<i>techniques</i> <i>spatiales</i>)	Tout appareil capable d'évoluer dans l'espace. Spatonef est un néologisme. Objet spatial de fabrication humaine.

- 46 spacecraft, s. spaceship
- 47 space meteorology météorologie spatiale (*météorologie*) Branche de la météorologie qui utilise des moyens spatiaux.
- 48 space object, s. object in space
- 49 space probe sonde spatiale (*techniques spatiales*) Engin d'exploration spatiale non habité, lancé de la Terre, destiné à quitter la gravisphère terrestre et à évoluer aux limites de celle-ci (cas de la sonde lunaire).
- 50 spaceship a.c. spacecraft vaisseau spatial (*techniques spatiales*) Spationef de grandes dimensions. Terme souvent utilisé pour désigner un spationef habité.
- 51 space station, s.a. orbital station station spatiale (*techniques spatiales et radiocommunications*) 1. Définition générale : engin spatial ne disposant que de moyens autonomes de propulsion limités et destiné à assurer une mission déterminée avec une certaine permanence.
Une station spatiale peut être sur orbite ou posée sur un astre.
Ex. : station spatiale habitée, station spatiale automatique.
2. Radiocommunications : station située sur un engin spatial ou sur un astre.
- 52 space vacuum vide spatial (*techniques spatiales*) Vide régnant dans l'espace interplanétaire.

53 space vehicle	véhicule spatial (<i>techniques spatiales</i>)	Engin spatial destiné principalement au transport d'une charge utile. La notion de véhicule spatial est relative. Ainsi, ce terme peut s'appliquer, par exemple, soit à un lanceur par rapport à un satellite, soit, dans un satellite scientifique, à l'ensemble de la structure et des équipements de servitude par rapport à l'équipement scientifique proprement dit.
54 <u>spatialize, to</u>	spatialiser* (<i>techniques spatiales</i>)	(Néologisme : par analogie avec tropicaliser.) Adapter aux conditions de l'espace. Dérivé : spatialisisation.
55 <u>spationautics, s. astro-nautics</u>		
56 specific burn up, a.c. burn up	combustion massique* (<i>énergie nucléaire</i>)	Énergie totale libérée par la combustion nucléaire et rapportée à l'unité de masse du combustible. Communément exprimée en "mégawatt-jours par tonne".
57 sphere of activity, a.c. <u>gravisphere</u>	gravisphère, sphère d'action, sphère d'influence (<i>techniques spatiales</i>)	Espace dans lequel la force d'attraction d'un astre l'emporte sur celle de ses voisins.
58 split nose cone, s.a. fairing	coiffe ouvrante (<i>techniques spatiales</i>)	
59 spot	message (publicitaire) (<i>publicité, télévision et cinéma</i>)	Film publicitaire de courte durée.
60 <u>spread cable, s. streamer</u>		

61 spreader	épandeuse* (<i>engins de travaux publics</i>)	Engin automoteur ou dispositif adaptable qui, en avançant, répand et répartit régulièrement des matériaux solides ou pâteux.
62 squeeze	esquiche (<i>pétrole : forage</i>)	Injection forcée de liquides ou de laitiers de ciment sous pression dans un sondage.
63 squeeze job	esquichage (<i>pétrole : forage</i>)	Action consistant à pratiquer l'esquiche.
64 squeeze, to	esquicher (<i>pétrole : forage</i>)	Pratiquer l'esquiche.
65 stabilized platform, s.a. inertial unit	plate-forme stabilisée, plate-forme gyroscopique (<i>techniques spatiales</i>)	Ensemble mécanique suspendu par cardans et conservant une direction fixe dans l'espace.
66 <u>stall</u> , s. box		
67 standing	classe* (<i>bâtiment</i>)	Appréciation globale de la qualité, du confort et de l'aspect d'un immeuble.
68 staple	cavalier de jonction (<i>techniques spatiales</i>)	Élément mécanique permettant l'assemblage de deux ensembles ou sous-ensembles d'un engin spatial.
69 star tracker, s.a. tracker	suiveur stellaire (<i>techniques spatiales</i>)	
70 statement, s. instruction		
71 static level meter	statolimimètre* (<i>énergie nucléaire</i>)	Limnimètre destiné à effectuer la mesure continue d'un niveau. La source de rayonnement ionisant et le détecteur sont fixes et disposés de telle manière que le rayonnement reçu par le détecteur soit fonction de la valeur du niveau.

72 station	station (<i>techniques spatiales</i>)	Installation fixe ou mobile, entretenue pour remplir une ou plusieurs missions déterminées. Ex. : station de lâcher de ballons, station au sol (<u>ground station</u>).
73 station keeping	maintien en position (ou à poste), <u>tenue de poste</u> (<i>techniques spatiales</i>)	Action visant à maintenir le centre de gravité d'un satellite en une position spécifiée.
74 steam cracker	vapocraqueur (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Installation où se réalise le vapocraquage.
75 steam cracking	vapocraquage (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Craquage en présence de vapeur d'eau.
76 steering, a.c. attitude control, s.a. attitude control system, guidance, navigation	pilotage (<i>techniques spatiales</i>)	Action de commander l'orientation et, éventuellement, la vitesse d'un véhicule aéronautique ou spatial. Ex. : pilotage par jet de gaz, pilotage par volant d'inertie, pilotage par volant et jet de gaz, pilotage par tuyères orientables, pilotage par gouvernes aérodynamiques, pilotage par injection dans le divergent, pilotage par déflecteurs de jet.
77 stock option plan	plan d'options sur titres* (<i>économie et finances</i>)	Programme suivant lequel une entreprise offre à ses salariés des options d'achat sur ses propres actions.
78 stock-shot	plan d'archives (<i>télévision et cinéma</i>)	Images cinématographiques empruntées à des documents d'archives.

- 90 stripping stripage* (*énergie nucléaire*) Réaction nucléaire dans laquelle un nucléon est arraché d'un noyau projectile et est capté par le noyau cible. Le nucléon arraché fusionne avec la cible tandis que le reste du projectile continue sa course pratiquement dans sa direction initiale.
- 91 structural ratio, s.a. construction ratio indice de structure (*propulsion*) (Utilisé aux Etats-Unis.) Rapport entre la masse de la structure d'un étage de fusée et la masse initiale.

$$r = \frac{\text{masse initiale} - \text{masse d'ergols consommée}}{\text{masse initiale}}$$
(Masse initiale : masse au moment du départ par exemple.)
- 92 stubbing, a.c. butting raboutage (*pétrole : forage*) Opération de récupération des masses-tiges usées qu'on remet aux dimensions normalisées par coupe des extrémités et apport d'embouts.
- 93 subsynchronous satellite satellite sous-synchrone (*techniques spatiales*) Satellite dont la période de révolution est un diviseur de la période de rotation de la Terre, soit 23 h 56 mn.
Si un tel satellite est, en outre, héliosynchrone ou à orbite équatoriale, il passe chaque jour, aux mêmes heures, à la verticale des mêmes points.
- 94 sun-synchronous orbit, s. orbit giving constant sunlight ratio
- 95 sun synchronous satellite satellite héliosynchrone (*techniques spatiales*) Satellite de la terre dont l'ascension droite du noeud dérive dans le sens direct à raison de 360° par an. Ce mouvement de précession est obtenu par un choix judicieux des valeurs du demi

sun synchronous satellite
(cont.)

- 96 surbooking, a.c. over- surréservation (*transports*)
 booking
- 97 survival kit équipement de survie*
 (*techniques spatiales*)
- 98 swap crédit-croisé* (*économie*
 et finances)

grand axe et de l'inclinaison.

Un tel satellite possède les propriétés suivantes :

1. Le plan de l'orbite fait un angle sensiblement constant avec la droite Terre-Soleil;
2. Le taux d'ensoleillement est sensiblement constant et est fonction de l'angle choisi;
3. Le passage à une latitude donnée se fait sensiblement à la même heure locale.

Action de réserver des places en nombre plus important que celui des places offertes, en prévision de défaillances éventuelles.

Équipement de secours pouvant être utilisé par les spationautes lorsque la mission ne se déroule pas comme prévu.

Troc portant sur des monnaies différentes et effectué, entre banques, par un jeu croisé d'écritures, avec accord préalable et clause à réméré : on tire sur son crédit et on reconstitue ensuite, dans un court délai (en pratique trois mois), son droit au tirage.

Note.--Le mot swap tend à se répandre, au point qu'on entend parfois recourir au verbe swaper dont l'usage ne paraît pourtant guère recommandable ! (On a même vu récemment employer le mot anglais swap improprement pour désigner sur le marché à terme un report en devises ou des accords de trésorerie en devises entre banques de même nationalité.)

- 5 teleprinter, s. creed
- 6 teleprocessing télétraitement (*informatique*) Mode suivant lequel les données sont émises ou les résultats reçus par ou sur des terminaux éloignés de l'ordinateur.
- 7 teletype, s. creed
- 8 terminal terminal (n.m. ou adj.)
 (*informatique*) Organe d'entrée ou de sortie relié à l'ordinateur par une transmission de données quelconque; peut être employé adjectivement.
- 9 terrestrial station station de Terre (*radio-communications*) (Définition inspirée de celle de l'U.I.T.) Station située soit sur la surface de la Terre, y compris à bord d'un navire, soit à bord d'un aéronef et destinée à communiquer avec une autre station de même nature sans utilisation de moyens spatiaux.
- 10 test range, s. range
- 11 thermal barrier, a.c.
 heat barrier barrière thermique (*techniques spatiales*) Vitesse limite à partir de laquelle les effets thermiques subis par un engin spatial dans une atmosphère deviennent destructeurs. Cette limite peut être reculée par l'emploi d'écrans ou de boucliers thermiques.
- 12 thermal control, s.a.
 control régulation thermique,
 régulation de la température (*techniques spatiales*)
- 13 thermal cutoff blocage thermique (*techniques spatiales*) Procédé permettant de réduire le flux de chaleur dans certains matériaux d'ablation par la diffusion, vers l'extérieur, de produits gazeux de décomposition.

14 thermal screen, a.c. heat screen, s.a. heat shield	écran thermique (<i>techniques spatiales</i>)	Dispositif destiné à isoler thermiquement une partie d'un engin spatial.
15 thermal shield	bouclier thermique* (<i>énergie nucléaire</i>)	Blindage entourant le coeur d'un réacteur nucléaire et destiné à assurer la protection thermique, c'est-à-dire à réduire la production de chaleur par rayonnement ionisant dans les régions externes ainsi que le transfert de cha- leur à ces régions.
16 <u>thermal shield</u> , s. heat shield		
17 thimble	chaussette* (<i>énergie nucléaire</i>)	Tube fermé à une extrémité, destiné à renfermer les barres de commande, les dispositifs expéri- mentaux ou autres dispositifs à introduire dans un réacteur nucléaire.
18 throat	col (d'une tuyère) (<i>propulsion</i>)	Partie rétrécie d'une tuyère au plan de raccor- dement du convergent et du divergent.
19 thrust, s.a. thrust cut off	poussée (<i>propulsion</i>)	Force destinée à produire l'accélération du mouvement d'une fusée.
20 thrust cut off, s.a. burn out, cut off, extinction	arrêt de poussée (<i>propul- sion</i>)	Arrêt effectif de la poussée d'un propulseur (après la queue de poussée).
21 thrust decay	queue de poussée (<i>propul- sion</i>)	Poussée résiduelle d'un propulseur en fin de combustion.
22 thruster, s. engine		

29 tracker	suiveur (<i>techniques spatiales</i>)	Dispositif composé d'un détecteur et d'un appareil permettant de commander l'orientation d'un autre appareil ou de l'engin spatial sur lequel il est placé. Ex. : suiveur stellaire (<u>star tracker</u>).
30 tracking, a.c. trajectography	trajectographie (<i>techniques spatiales</i>)	Opération qui consiste à tracer en cours de poursuite, ou à reconstituer ultérieurement, la trajectoire d'un engin spatial.
31 tracking	poursuite (<i>techniques spatiales</i>)	Détermination à distance, instantanée et continue, d'une ou de plusieurs variables caractéristiques d'un véhicule spatial, généralement liées à son mouvement. Ex. : antenne de poursuite (<u>tracking antenna</u>), filtre de poursuite (<u>tracking filter</u>), poursuite en fréquence (<u>frequency tracking</u>).
32 tracking, s. location		
33 tracking antenna, s.a. tracking	antenne de poursuite (<i>techniques spatiales</i>)	
34 tracking filter, s.a. tracking	filtre de poursuite (<i>techniques spatiales</i>)	
35 train ferry, s. ferry boat		
36 trajectography, s. tracking		
37 <u>tramway employee</u> , s. motor man		

38 transfer orbit, s.a. Hohmann transfer	orbite de transfert (<i>techniques spatiales</i>)	Orbite temporaire d'un véhicule spatial permettant la transition entre une orbite et une autre, par une phase propulsée ou par gravitéviolation. Remarque.--Dans certains cas, une orbite de transfert peut jouer également le rôle d'orbite d'attente.
39 transponder beacon	balise répondeuse (<i>techniques spatiales</i>)	Balise munie d'un répondeur.
40 tri-processor, s.a. bi-processor, multi-processor	tri-processeur* (<i>informatique</i>)	Ordinateur ayant trois unités centrales.
41 tripropellant	triergol (<i>propulsion</i>)	Propergol composé de trois ergols.
42 tubing	colonne de production, tube de production (<i>pétrole : production</i>)	Colonne (ou tube) d'acier utilisé pour l'équipement d'un puits producteur et servant à acheminer les fluides exploités.
43 tumbling	culbutage, <u>culbutement</u> (<i>techniques spatiales</i>)	Mouvement désordonné d'un véhicule spatial autour de son centre de gravité. Ne pas confondre avec basculement.
44 turbine fuel	turbo-combustible (<i>raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel</i>)	Combustible pour turbomachine.
45 <u>turbotrain</u>	turbotrain* (<i>transports ferroviaires</i>)	Train propulsé par un turbomoteur.
46 turn-table, s. carrousel		

- 1 umbilical mast, a.c. umbilical tower, s.a. range, launching base mât ombilical (*techniques spatiales*) Mât métallique qui supporte les câbles électriques et les canalisations de fluides assurant des alimentations, contrôles et commandes d'un véhicule spatial à décollage vertical, jusqu'à l'instant où se produit l'éjection des prises ombilicales.
- 2 umbilical tower, s. umbilical mast
- 3 unconstructible inconstructible* (*urbanisme*) Inapte à recevoir des constructions. Au sens urbanistique, ces adjectifs signifient que la réglementation admet ou refuse le droit de construire sur un terrain.
- 4 uncoupled, s. without load
- 5 unpriming, a.c. loss of prime désamorçage (d'une tuyère) (*aérodynamique*) Passage du régime supersonique permanent au régime subsonique, lorsque le rapport des pressions amont et aval de la tuyère devient inférieur à environ 1/0,53.
- 6 utilities commodités* (*urbanisme*) Équipements qui apportent à une habitation, un immeuble, un quartier, le confort en rapport avec les modes de vie convenant à notre époque (voirie, eau potable, électricité, évacuation des eaux usées, gaz, etc.).

- 1 vent hole évent (*propulsion*) Organe d'un circuit d'ergol mettant celui-ci en communication avec l'atmosphère libre.

- 2 vernier engine, s.
vernier motor
- 3 vernier motor, a.c.
vernier engine
- 4 vertical ionospheric sounding, s. vertical sounding
- 5 vertical sounding, a.c.
vertical ionospheric sounding, s.a. bottom-side sounding
- 6 video-tape
- 7 visbreaker
- 8 visbreaking, s. viscosity breaking
- 9 viscosity breaking, a.c.
visbreaking
- 10 vortex
- moteur vernier (*propulsion*)
- Propulseur de faible poussée, servant à ajuster la vitesse ou à corriger la trajectoire d'une fusée après arrêt du propulseur principal.
- sondage ionosphérique vertical (*techniques spatiales*)
- bande-vidéo (*télévision*)
- viscoréducteur (*raffinage et traitement du gaz naturel*)
- Installation pour la viscoréduction.
- viscoréduction (*raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel*)
- Opération de diminution de la viscosité de certains résidus paraffineux et des fuel-oils lourds en général par craquage à basse température.
- vortex* (*météorologie*)
- Ensemble de nuages enroulés en spirales, spécifique d'une dépression. Ce terme ne doit pas être utilisé pour désigner un tourbillon en aérodynamique.

- W -

- | | | |
|---|--|---|
| 1 weight indicator | peson* (<i>pétrole : forage</i>) | Appareil indiquant le poids au crochet d'un appareil de forage. |
| 2 wildcat | forage d'exploration, forage sauvage (<i>pétrole : forage</i>) | Forage de reconnaissance sur une structure ou dans une région non encore forée. |
| 3 <u>without load</u> , a.c.
<u>decoupled</u> , <u>uncoupled</u> | en solo (<i>transports routiers</i>) | Expression applicable à un véhicule destiné par sa conception à faire partie d'un ensemble de véhicules couplés ou articulés, lorsqu'il circule isolément sans sa remorque ou sa semi-remorque. |
| 4 work over | reconditionnement* (<i>pétrole : production</i>) | Travaux d'entretien, de réparation ou de rééquipement que l'on effectue au cours de l'exploitation d'un puits. |

- Z -

- | | | |
|----------|------------------------------|--|
| 1 zoning | zonage* (<i>urbanisme</i>) | Réglementation organisant la répartition d'un territoire en zones et fixant pour chacune d'elles le genre et les conditions de l'utilisation du sol. |
|----------|------------------------------|--|

INDEX FRANCAIS

L'indicatif qui suit chacune des entrées de cet index renvoie à l'indicatif correspondant de la partie anglaise-française.

ablatif, A4
ablation, A3
ablatir, A1
ablativement, A5
absorbeur-neutralisateur, S13
accès aléatoire, R5
accès direct, R5
accostage*, D28
accrétion*, A7
acquisition, A8
activation*, A9
adac*, S79
adacport*, S80
advection*, A10
aéroglesseur*, H23
aérologie, A11
aéronomie*, A12
aéroportuaire, A19
aérospatial, A15
aérosurface*, L2
affacturage*, F2
affacturage à forfait, F2, F31
affichage*, P41
afficher*, D22
agrafe*, C32
agrèments*, A22
aire de lancement, L13
allotissement*, A20
altiport*, A21
altisurface, M27
alunissage#, L1
amarrage*, D28
amodiation, F11
amorçage (d'une tuyère), P54
animateur, D16
anneau*, L45
antenne de poursuite, T31, T33
antenne de télécommande, C38-39
apoastre, A28
apogée, A29
appareil, R26
appareil de forage, R26
argile litée, S22
arrêt de poussée, T20
arrêt d'urgence*, E10
arrêt par épuisement, B46
arrimage#, D29
arrimage, S81
assurance multirisque*, C43
astrionique#, A32
astronaute, A33
aéronautique, A34
astronef, S45
atelier (de dactylos), P36
athermane*, A35
attelage, D29
atterrissage, L1
attitude, A36
attraits*, A22
au large, O4
autonome, O3
autoprotection* (dans une matière),
S17
avionique#, A32, A43
avion transbordeur*, C4
avitailleur*, D19
avitailleur, F40
bac aérien*, A18
balise, B10
balise répondeuse, T39
ballon-sonde, S42
bande-vidéo, V6
banque de données*, D1
bardeau*, S27
barre de commande*, C56
barre de contrôle#, C56
barre de dopage, B31
barre de pilotage*, R15
barrière thermique, T11
basculement, T43
base de données, D2
base de lancement, R6
bidonville*, S24
biergol, B15
billeterie*, T24

billet ouvert*, O11
 bipasse, B53
 bi-processeur*, B14
 blindage, F8
 blindage*, S26
 blocage sonore, S41
 blocage thermique, T13
 bloc de pilotage, A42
 bloc de poudre, G11
 bloc de puissance, P45
 blockhaus#, B19
 bouclier*, S26
 bouclier biologique*, B12
 bouclier thermique, H10
 bouclier thermique*, T15
 bouffée (de neutrons), B49
 bulldozer, B41
 boteur, B41
 boteur à pneus, R38
 boteur biaise, A24
 boteur inclinable, T25
 boutique franche, D41
 box#, B37
 braquage de tuyère, N9
 bureau, D10
 bureau des dépêches, D10

câbleur, C1
 câblage, C1
 câblage*, C1
 cadage, C2
 cadage*, C2
 calendrier, P29
 caloporteur, C61
 canne de niveau, D7
 capacité d'autofinancement, C7
 capitaux fébriles*, H20
 capitaux flottants#, H20
 capteur*, S18
 carburateur, J5
 carneau, F28
 carousel*, C6
 catergol, C13
 cavalier de jonction, S68
 C.D.A., H2
 centrale d'orientation, A39
 centrale inertielle*, I7
 centre-auto*, A40
 centre de contrôle#, C54
 centre de direction, C54
 centre de gravité, C15
 centre de lancement#, B19

centre de masse, B5
 cession-bail*, L23
 cession d'intérêt, F11
 chaîne de pilotage*, A38
 chaîne pyrotechnique, P69
 chambre de combustion, C36
 champ, dans le, O5
 champ, hors, O2
 champ de tir#, R6
 charge en oeuvre, H19
 chargement, L39
 chargeuse*, L38
 chargeuse pelleuse*, B2
 charge utile, P11
 chaussette*, T17
 chouage*, C26
 chronologie de lancement, L15
 circuit d'alimentation, F14
 clairance*, C31
 clair de Terre, E3
 classe*, S67
 cloître, S9
 cœur*, C62
 coiffe, F8
 coiffe éjectable, E7
 coiffe largable, J6
 coiffe ouvrante, S58
 col (d'une tuyère), T18
 colonne de production, T42
 collecteur*, S31
 combustible solide, S39
 combustion, B45
 combustion massive*, S56
 combustion (nucléaire)*, N10
 commande, C38
 commande, C52
 commande d'orientation, A37, C52
 commande* (d'un réacteur), R8
 commodités*, U6
 Communauté (charbon-acier), P36
 compacité, C40
 compactage, C40
 compaction, C40
 complétion*, C41
 compte à rebours, C65
 compte positif, P39
 conducteur, S12
 conduit collecteur*, S31
 conduite, S12
 conduite* (d'un réacteur), R8
 cône d'ablation, A2
 cône érodable, A2

confinement* (pour un plasma), C50
 confinement* (pour un réacteur),
 C50
 connecté, O7
 console de visualisation*, D21
 constructible*, C44
 conteneur*, C46
 conteneurisable, C47
 conteneurisation, C48
 conteneuriser, C49
 continuité, S12
 contrôle, C18
 contrôle#, C52
 contrôle* (d'un réacteur), R8
 convergent, C57
 convertisseur, B38
 corps de propulseur, E12
 couche de demi-atténuation*, H2
 coulée, C9, L39
 coupure*, C75
 craquage*, C66
 craquage catalytique, C12
 craqueur*, C67
 craqueur catalytique, C11
 crémaillère (parité à)*, C68
 crédit-bail*, L24
 crédit-croisé*, S98
 crêneau de lancement, F24
 criticalité#, C70
 criticité*, C70
 cuisinette*, K2
 culbutage, T43
 culbutement, T43
 culots d'ergols, B32
 cuvelage, C8

 décapeuse, S8
 découpage technique, S12
 défonceuse*, R27
 défonceuse portée*, R27
 défonceuse tractée*, R34
 délai d'allumage, I1
 délai d'inflammation, I1
 demi-vie#, R4
 dénégulateur*, F30
 dénégulation*, F29
 dénéguler*, D20
 déplétion*, G13, M7
 dérivation*, B52
 dérive, D34
 dérive anisoélastique (des gyros-
 copes), A25, D34
 dérive en longitude (des satellites),
 D34, L43
 désalignement de la poussée, T23
 désamorçage (d'une tuyère), U5
 détecteur*, S18
 deuxième vitesse cosmique, E16
 déverminage, B44
 diablo, D30
 dialogue, de, C59
 dialogué, C60
 diaphragme, D11
 diergol, B15
 diffusion*, S5
 distillation atmosphérique, T27
 distribution, D18, F19
 distribution (artistique), C10
 divergent, D26
 drugstore*, D36

 écran*, S26
 écran thermique, T14
 éjecteur, E8
 électronique aérospatiale, A43
 électronique spatiale, A32
 électrothérapie*, E9
 empilement* (dans un appareil de
 comptage), P24
 emploi du temps, P29
 enceinte de confinement*, C50
 engin spatial, S45
 enregistrement fractionné, R22
 ensemble de lancement, L7
 épanduse*, S61
 épreuve (de tournage)*, R39
 équipe (de journalistes), P36
 équipement de contrôle, C20
 équipement de survie*, S97
 équipement de vie*, L27
 ergol*, P59
 ergolier, F41
 éruption*, B21
 espace, S44
 espace extra-atmosphérique, O18
 espace lointain, D6
 esquichage, S63
 esquiche, S62
 esquicher, S64
 état, faire l', R36
 étude des médias, M10
 étude des moyens, M10
 évanouissement, F7
 événement, V1

exclusivité, S6
extinction, B18, C74.
extinction (d'un propulseur), B46,
E18

façade*, F37
facilitation*, F1
facob*, O9
façonnage, P57
facteur antitrappe*, R24
faire l'état, R36
faire le point*, R36
faire le tour, R36
fenêtre de lancement, F24
fermeture (en fondu), F5
ferroutage, P21
ferrouter, P23
ferrotier, ière, P22
fiche (de tournage), D31
filiforage, S33
filtre de poursuite, T31, T34
fines*, F17
finisseur*, F22
F.L.B.*, F34
flûte*, S87
flûte marine*, S87
fondu, F6, S30
fondu au noir, F5
fondu enchaîné, C71
forage d'exploration, W2
forage sauvage, W2
fractionné, R22
franchisage*, F33
franc-jeu, F9
franco long du bord*, F34
fuel, F42
fuel-oil, F42
furet*, R1
fusée, R28
fusée de lancement, L4
fusée de sondage, P56
fusée lanceuse, L4
fusée-sonde, P56
fusée-sonde météorologique, P56

gasoil*, G4
gaz de chasse, P51
gazoduc, P26
gazole*, G4
genouillère*, K4
gerbage, R2
gigan#, G8

gigannée*, G8
gravicélération*, S99
gravité*, S99
gravillonneuse*, G14
gravisphère, S57
gros plan*, C34
gros-porteur, J8
groupe, P36
groupiste*, G16
guidage, G17
guidage par itération, I14

halètement, C25, C37
hall d'assemblage, A31
héli-gare*, H12
hélicoptère*, H12
héli-station*, H14
hélisurface*, H12
hors champ, O2
huile de schiste, S23
hydrobase*, S14
hydrocraquage, H29
hydrocraqueur, H28
hypergol, H30

inclinaison d'une orbite, I3
inconstructible*, U3
incrément, I4
incrémenter, I5
incrémentiel, I6
indice de construction, C45
indice de structure, S91
industrie du spectacle*, S28
ingénierie*, E13
ingénierie, E14
inhibiteur, L32
injecteur, I9
instabilités de combustion, C37
instruction, I10
interface, I11
intermédiation*, I12
introduction d'un bloc préformé, L39,
P50

jardinerie*, G3
jerricane, J1
jet, J2
jetée*, F21
jonction, I11

lanceur, L4
ligne, en, O7

ligne de noeuds, L31
ligne nodale, L31
 limnimètre*, L25
 listage, L34
 liste, L34
 lister, L35
 lithergol, H26
 localisation, L40
 logiciel*, S35
 lot*, B7
 lumière cendrée, E2
 Lune, M22

maintenance*, M3
 maintien en position (ou à poste),
 S73
 management*, M5
 manager, M5
 manageur, M5
 manifold, M6
 manuscrit, S12
 marge brute d'autofinancement*, C7
 marin, O4
 matériel*, H7
 mâât ombilical, U1
 mazout, F42
 M.B.A.*, C7
 média, M9
 mémoire morte, R10
 mer, en, O4
 message (publicitaire), S59
 météorologie spatiale, S47
 méthode des sphères d'action, M8
 méthode des sphères d'influence, M8
 minimarge*, magasin, D15
 monergol, M21
 montage serré, F25
 montée en accélération, A6
 moteur aérobic, A17
 moteur anaérobic, A23
moteur amovible, S83
 moteur-fusée, R28-29
moteur-fusée latéral, S83
 moteur vernier, V3
 moyen, M9
 multi-processeur*, M31
 multitraitement, M30

navigation, N1
 navire-citerne*, T1
 navire transbordeur*, F15
 neutronographie*, N3

neutronothérapie*, N4
 niveleuse*, G10
 niveleuse automotrice*, G10
 noeud ascendant, A30, N7
 noeud descendant, D9, N7
 noeuds, N6
 non connecté, O3
 noyau*, C62, H5-6
 numérique*, D12

objet spatial, O1
 obturateur*, B22
 oléoduc, P26
 oléoprise*, F38
 oléoréseau*, H27
 oléoserveur*, S20
 opérateur de prise de vues, C2
 orbite, O13
 orbite à ensoleillement constant,
 O17
 orbite circulaire, C28
 orbite d'attente, P9
 orbite de parking#, P9
 orbite de transfert, T38
 orbite directe, D14
 orbite équatoriale, E15
 orbite excentrique, E6
 orbite géostationnaire#, G7
 orbite géosynchrone#, E5
 orbite héliosynchrone#, O17
 orbite képlérienne, K1
 orbite non perturbée, K1
 orbite perturbée, D24
 orbite polaire, P35
 orbite quasi parabolique, N2
 orbite rétrograde, R25
 orbite très excentrique, H16, O13
ordre, C38
 oriel, B36
 orientation, A36
 ostéotrope*, B25
 ouverture (en fondu), F4

palettisable, P4
 palettisation, P5
 palettiser, P6
 palmarès*, H17
 panneau de contrôle*, C55
 partage de temps*, T26
 pas de progression, I4
 pas de tir#, L13
 passerelle*, J7

périastre, P14
perchiste, P12
pergélisol, P16
périgée, P15
période (radioactive)*, R4
permagel, P16
peson*, W1
pétrolier*, T1
photostyle*, L30
pilotage, A37, S76
pipeline*, P26
pipelinier, P27
pistage, L40
placette*, P18
plan-budget, P29
plan d'archives, S78
plan d'épannelage*, B20
plan de masse*, L21
plan des supports, M11
plan de travail, P29, S12
plan d'options sur titres*, S77
planétoïde, P28
plan fondamental, O14
planification, P29
planigramme, P29
plan-masse#, L21
plan-paquet, P3
plan rapproché*, M13
plan serré*, C34
plate-forme gyroskopique, S65
plate-forme stabilisée, S65
point de coupure*, C75
point, faire le*, R36
pointe (de fusée-sonde), N7
pointe érodable#, A2
pose-tubes*, S32
poste de lancement, B19
postenquête, P42
postsonorisation, P30
poudre, S39
poule, P37
poursuite, L40
poursuite, T31
poursuite en fréquence, F35, T31
poussée, T19
pousseur, B28
pousseur latéral, B28, S83
préenquête, P53
prépayé*, P47
prépayer*, P49
préréacteur, R9
présonorisation, P30

prise tourne-disque*, P20
prix affiché*, P40
processeur*, P58
programmation, P29
programme, P29
programme des supports, M11
programme-produit, P1
propergol, P60
propergol hybride, H26
propergol liquide, L33
propergol solide, S39
propulseur, E11
propulseur auxiliaire, B28
propulseur électrothermique, R23
publipostage*, M1

queue de poussée, T21

raboutage, S92
raccorderie, F26
radiophotographie*, P17
ralentissement*, S34
rame, R2, S89
rampe de lancement, L9
rapt*, P19
rayonnement de freinage*, B39
réacteur à eau bouillante*, B24
réacteur convertisseur, B38
réacteur de radiobiologie*, B13
réacteur de radiochimie*, C21
réacteur préfabriqué, P2
réacteur régénérateur, B38
réacteur surconvertisseur, B38
récepteur de poche, P34
reconditionnement*, W4
redent, S25
redevance*, R37
rénregistrement, R22
reformage*, R14
reformeur, R13
régénérateur, B38
régulation, C52
régulation de la température, T12
régulation d'orientation, A37, C52
régulation thermique, C52, T12
rejeu, P31
relevé, S12
remblayeuse*, B1
rendez-vous spatial, R19
rentrée, R12
répartiteur*, D17
répartition, D18

réplétion*, G13, M7
 reporteur d'images, R20
 restrictions résiduelles, H5
 retombées (radioactives)*, F10
 retour (en) arrière, F27
 retraitement (du combustible)*, F43
 rétrochargeuse*, B3
 rétrodiffusion*, B4
 rétrospectif, F27
 revendeur, D3
revêtement de protection, F8
 ronflement, C27, C37

salle de dépêches, D10
 salle de séjour*, L37
 salve (dans une chambre d'ionisation), B48
 salve (de neutrons), B49
 satellite*, S2
 satellite, S3
 satellite géostationnaire, G7
 satellite géosynchrone, E5
 satellite héliosynchrone, S95
 satellite sous-synchrone, S93
 savoir-faire*, K3
 scénario, S12
 schiste, S22
 schiste argileux, S22
 schiste bitumineux, B17
 scripte, S11
 sec*, C73
 section efficace*, C72
 senseur#, S18
 séquenceur*, S19
 serré*, F25
 service, en, O8
 société de service et de conseil
 en informatique, S37
 solo, O6
 solo, en, W3
 sondage en contrebas, B34
 sondage en contre-haut, T28
sondage par le dessus, T28
 sondage vertical, B34
 sonde de fusée, P56
 sonde spatiale, S49
sous-marin, O4
 soutes, B42
 spatialisaiton, S54
 spatialiser*, S54
 spationautique, A34
 spationef, S45

(spectacle) solo, O6
 sphère d'action, S57
 sphère d'influence, S57
 stabilisation (d'orientation), A37
 stalle, B37
 station, S72
 station au sol, E4, S72
 station aval, D32
 station de Terre, T9
 station libre-service, S16
 station mobile terrestre, M18
 station orbitale, O16
 station spatiale, S51
 station terrienne, E4
station terrienne mobile, M16
statolimnimètre*, S71
 stripage*, S90
 suiveur, T29
 suiveur stellaire, S69, T29
 super, P46
 supercarburant, P46
 surconvertisseur, B38
 surimpression, R22
 surjeu, P30
 surrégénérateur*, B38
 surréservation, S96
 swap#, S98
 synopsis, S12
système de commande, A38
 système d'exploitation, O12
système d'orientation, A38

tableau de contrôle*, C55
 table de lancement, L5
 table ronde, R36
 tête-ferraille, J9
 taupe*, M19
 télécommande, C38
 télécommande d'antenne, A26, C38
 télédétection*, R18
 téléimprimeur, C69
 télémaintenance, H21
 télémesure, R7, T4
 télémesure de maintenance, H22, T4
 téléométrie, R7, T4
 téléscripteur, C69
 télétraitement, T6
 télétraitement par lots, R16
 temps partagé*, T26
 temps réel, R11
 teneur isotopique*, I13
 teneurmètre*, C51

tenue de poste, S73
termaillage*, L22
terminal, C29, T8
texte, S12
toiture à redents, S25
tombereau*, D38
tour*, D8
tour de forage*, D8
tour de lancement, L8
tour de montage, S21
tour, faire le, R36
traitement, P57
traitement par lots*, B8
trajectographie, T30
traminot, M26
trancheuse, D25
transbordeur*, C4, F15
transfert de Hohmann, H18
transcription, S12
(travail en) temps partagé*, T26
trépan-benne*, H4
triergol, T41
tri-processeur*, T40
trituration*, P68
tube de production, T42
turbo-combustible, T44
turbotrain*, T45

tuyère, N8
tuyère à noyau central, C14
tuyère orientable, S100

vaisseau spatial, S50
vapocraquage, S75
vapocraqueur, S74
varia(s), F13
véhicule spatial, S53
vestiaire*, D33
vide spatial, S52
viscoréducteur, V7
viscoréduction, V9
visualiser*, D22
visuel*, D21
vitesse cosmique*, C63
vitesse de libération*, E16
vitesse d'évasion, E16
vitesse parabolique, E16
(voix) dans le champ, O5
(voix) hors champ, O2
voix in#, O5
vortex*, V10
vraquier, B40

zonage*, Z1

LISTE SÉLECTIVE

DES BULLETINS DE TERMINOLOGIE

- 20 Le vocabulaire des services nationaux de l'emploi (1954), 58 pages.
- 22 Pêche commerciale et sportive (1954), 176 pages.
- 28 La réadaptation des invalides (1955), 70 pages.
- 36 L'électronique (1955), 39 pages.
- 38 Nomenclature des oiseaux du Canada (1955), 51 pages.
- 44 Canalisation et aménagement hydroélectrique (1956), 90 pages.
- 51 L'Art héraldique (1957), 43 pages.
- 66 Termes administratifs et politiques (1958), 57 pages.
- 67 Vocabulaire parlementaire (1958), 41 pages.
- 85 L'urbanisme (1960), 51 pages.
- 96 Le commerce extérieur (1961), 67 pages.
- 109 Les assurances (1963), 133 pages.
- 111 Vocabulaire statistique (1965), 230 pages.
- 118 Traduction des mots TAX, TAXABLE, TAXATION, TAXING et leurs conjugués (1966), 21 pages.
- 121 Traduction du mot CAPITAL et de ses conjugués (1966), 24 pages.
- 122 Traduction des mots BOND, BONDED, BONDABLE, BONDING, DEBENTURE et de leurs conjugués (1966), 21 pages.
- 129 Les oiseaux du Canada (1967), 79 pages.
- 132* Télégraphie et téléphonie (1973), 544 pages (S52-2/132F -- \$6.75)
- 134 L'incendie (1969), 30 pages.
- 135 Les supermarchés (1969), 24 pages.
- 137 Le hockey (1969), 63 pages.
- 138* Astronautique (1973), 203 pages (S52-2/138F -- \$3)
- 141 Lexique d'art et d'archéologie (1970), 1116 pages.

- 142 Affaires étrangères et diplomatie (1970), 189 pages.
- 143 Le matériel de classement (1970), 19 pages.
- 144* Répertoire alphabétique des lois fédérales (1973), 52 pages
(S52-2/144F -- \$1)
- 145A Guide orthographique et grammatical (1971), 13 pages.
- 147* Vocabulaire général (Glossaire anglais-français) (1972),
7 fascicules (S52-2/147F -- \$17.95)
- 148* Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du
Canada (1973), 50 pages (S52-2/148F -- \$1)
- 149* La propriété industrielle et le droit d'auteur (1973), 104 pages
(S52-2/149F -- \$1.75)
- 150* Postes et philatélie (1974), 159 pages (S52-2/150F -- \$1.75)
- 151* Électrotechnique (1974), 228 pages (S52-2/151F -- \$3.50)
- 152* Médecine (1974), 124 pages (S52-2/152F -- \$2)
- 153* Recueil des définitions des lois fédérales (1974), 880 pages
(S52-2/152F -- \$9)
- 154* Termes fiscaux, financiers et administratifs (1974), 224 pages
(en impression)

* Les bulletins suivis d'un numéro de catalogue et d'un prix doivent être obtenus auprès d'Information Canada à l'adresse suivante :

Direction de l'édition
Information Canada
171, rue Slater
Ottawa, Canada
K1A 0S9

Veillez envoyer un chèque ou un mandat postal établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

Les autres bulletins s'obtiennent gratuitement à l'adresse suivante :

Section Information-Diffusion
Bureau des traductions
Secrétariat d'Etat
Ottawa, Canada
K1A 0X3

